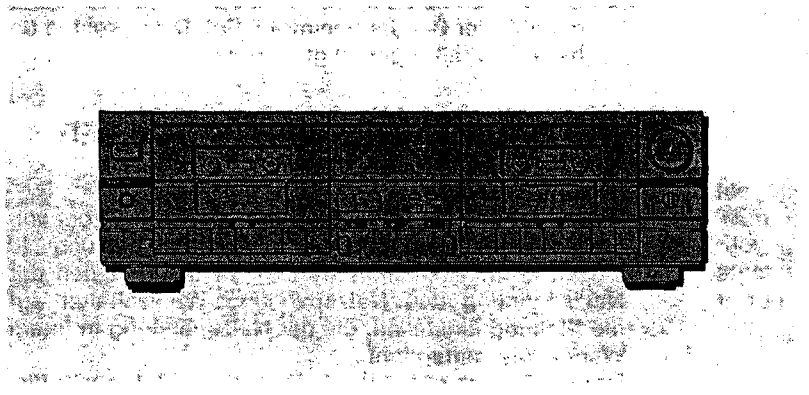
AIWA®

STEREO CASSETTE DECK

AD-WX808E,H,K,G,U,Z

- **OPERATING INSTRUCTIONS**
- **BEDIENUNGSANLEITUNG**
- **MODE D'EMPLOI**
- **INSTRUCCIONES DE MANEJO**
- **ISTRUZIONI PER L'USO**



OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty. This will be a great help to you in getting better and more satisfactory service on your set.

Model No. AD-WX808E, H, K, G, U, Z Serial No. _____

CAUTION

RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN

"CAUTION: TO REDUCE THE RISK OF ELECTRIC SHOCK.
DO NOT REMOVE COVER (OR BACK).
NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE.
REFER SERVICING TO QUALIFIED SERVICE PERSONNEL."

Explanation of Graphical Symbols:

The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instruction in the literature accompanying the appliance.

WARNING

TO PREVENT FIRE OR ELECTRICAL SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

ATTESTATION

La Société AIWA Co., Ltd. atteste que le magnétophone à cassette stéréo, acceptant les bandes, Modèle AD-WX808E est conforme aux dispositions de l'arrêté de 14 Janvier 1980 relatif à la réglementation de l'importation, de la mise en vente et de la vente des appareils électro-ménaggers outils portatifs et appareils similaires, susceptibles de perturber la réception des émissions radio-électriques.

OPERATING PRECAUTIONS

- Do not install your deck in a location where it will be exposed to the sun or where it is near a stove or any other source of extremely high temperatures.
  The temperature range for the correct use of this deck is from 5°C to 35°C.
- If you use your cassette deck near an electric fan or an electric sewing machine, a humming noise may be generated.
- Do not store your recorded tapes near a magnet, motor, television set, or near any source of magnetism. This will downgrade the sound quality and cause noise.
- If you stack your cassette deck on top of an amplifier or tuner, it may be affected by hum. If this happens, change the installation location of the deck.
- Avoid installing the deck in dusty and very humid locations.
- The sound quality of your tapes will be impaired if you allow the heads to get dirty. Get into the habit of cleaning them regularly.

POWER SOURCE VOLTAGE SELECTOR SWITCH

(AD-WX808H only)
This model has been preset to operate on a 220V power source voltage. However, it can be set to work on power source voltages of 120V and 240V.
When changing the power source voltage setting, set the power source voltage selector switch to the position corresponding to the power source voltage of your area. Because a DC motor is employed, no adjustments are needed to adapt the unit to the 50 or 60 Hz power line frequency.

Note:
Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

VORSICHTSMASSREGELN FÜR DEN BETRIEB

- Das Kassettendeck nicht an einem Platz mit direkter Sonneneinstrahlung oder in der Nähe eines Heizkörpers bzw. einer anderen Quelle extrem hoher Temperaturen aufstellen.
  Der Temperaturbereich für richtigen Betrieb dieses Decks beträgt 5° bis 35°C.
- Bei Verwendung des Kassenttendecks in der Nähe eines elektrischen Ventilators oder einer elektrischen Nähmaschine kann ein Brummgeräusch erzeugt werden.
- Bespielte Bänder nicht in der Nähe eines Magneten, Motors, Fernsehgerätes oder irgendeiner anderen Quelle von Magnetismus aufbewahren, weil dadurch die Klangqualität beeinträchtigt und Rauschen verursacht wird.
- Wenn das Kassettendeck auf einen Verstärker oder Tuner gestellt wird, kann ein Brummgeräusch erzeugt werden. Sollte dies der Fall sein, den Aufstellungsplatz des Decks wechseln.
- Das Deck nicht an staubigen und sehr feuchten Plätzen aufstellen.
- Bei Verschmutzung der Tonköpfe wird die Klangqualität der Bänder beeinträchtigt. Diese sollten daher regelmäßig gereinigt werden.

NETZSPANNUNGSWAHLSCHALTER

(Nur AD-WX808H)
Dieses Modell ist auf Betrieb mit 220V Netzstrom voreingestellt. Es kann jedoch auf Betrieb mit 120 und 240 V Netzstrom eingestellt werden. Beim Umstellen der Netzspannung den Netzspannungs-Wahlschalter auf die Stellung einstellen, die der Netzspannung in Ihrem Wohngebiet entspricht.
Da ein Gleichstrommotor verwendet wird, braucht dieses Gerät nicht auf 50 oder 60 Hz Netzfrequenz eingestellt zu werden.

Zur Beachtung:
Die Gesetze über Urheberrechte für Aufzeichnungen von Schallplatten, Rundfunksendungen oder Bandkassetten des Landes, in dem dieses Gerät verwendet wird, müssen beachtet werden.

PRECAUTIONS D'UTILISATION

- Ne pas installer le magnétophone dans un endroit où il sera exposé au soleil, à proximité d'un feu ou d'une autre source de chaleur.
  Les températures admissibles pour un emploi correct de ce magnétophone peuvent varier entre 5°C et 35°C.
- L'emploi de ce magnétophone à proximité d'un ventilateur ou d'une machine à coudre électriques est susceptible de produire un ronflement.
- Ne pas ranger les cassettes enregistrées à proximité d'un aimant, d'un moteur, d'un téléviseur ou d'une autre source de magnétisme, car ceci réduirait leur qualité sonore et serait cause de bruit.
- Empiler le magnétophone au-dessus d'un amplificateur ou d'un tuner peut devenir source de ronflement. Dans cette éventualité, modifier l'emplacement du magnétophone.
- Eviter d'installer le magnétophone dans un endroit poussiéreux et très humide.
- La qualité sonore des bandes peut être compromise si les têtes sont sales. Prendre l'habitude de les nettoyer régulièrement.

SELECTEUR DE TENSION DU SECTEUR

(AD-WX808H seulement)
Cet appareil a été réglé pour fonctionner sur une tension de secteur de 220V. Toutefois, on peut le régler pour fonctionner sur une tension de 120V ou 240V.
Pour changer la tension du secteur de l'appareil, régler le sélecteur de tension à la position qui correspond à la tension de la région.
Etant donné que cet appareil utilise un moteur à courant continu (CC), aucun réglage n'est nécessaire pour la fréquence et il peut fonctionner aussi bien sur 50 que sur 60 Hz.

Note:
Prière de consulter les règlements relatifs aux droits d'auteur sur les enregistrements de disques, de radio ou de bandes magnétiques en vigueur dans le pays où l'appareil est utilisé.

PRECAUCIONES DE OPERACIÓN

- No instale este equipo en un sitio expuesto al sol o cerca de estufas u otras fuentes de calor. La gama de temperatura para su funcionamiento correcto es de 5 a 35°C.
- Si este equipo se usa cerca de un ventilador eléctrico o máquina de coser eléctrica, puede generar un ruido parecido a un zumbido.
- No guarde sus cintas grabadas cerca de imanes. motores eléctricos, televisor u otras fuentes que generen campos magnéticos, ya que se deteriorará la calidad de la grabación y se producirán ruidos durante la reproducción.
- Si coloca este equipo sobre un amplificador o sintonizador, su funcionamiento podría verse afectado por zumbidos. En caso de que ocurra esto, cambie el lugar de instalación de la platina.
- Evite instalar la platina en lugares que tengan mucha humedad o mucho polvo.
- La calidad del sonido de las cintas se deteriorará si las cabezas se ensucian demasiado. Habitúese a limpiarlas periódicamente.

SELECTOR DE LA TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN

(AD-WX808H solamente)
Este modelo se ha preparado en fábrica para funcionar con una tensión de alimentación de 220V. No obstante, puede ajustarlo de modo que funcione con 120V ó 240V. Al reajustar la tensión de alimentación, ponga el selector de tensión en la posición correspondiente a la tensión de la red de alimentación del lugar en que lo utilice. Como se emplea un motor de CC, no es necesario ajustar el aparato a la frecuencia de 50 ó 60 Hz de la línea de suministro.

Nota:
Compruebe las leyes de derechos de autor vigentes en el país donde se utilice este aparato relacionadas con la grabación de discos, programas de radio o cintas.

PRECAUZIONI PER L'USO

- Non installare il registratore in un posto direttamente esposto ai raggi solari né vicino ad una stufa o ad altre fonti di forte calore.
  La gamma di temperature per un corretto uso del registratore va da 5°C a 35°C.
- Se usate il registratore vicino a un ventilatore elettrico o una macchina per cucire elettrica, può prodursi un ronzio.
- Non conservate i vostri nastri registrati vicino ad un magnete, ad un motore, ad un apparecchio televisivo o qualsiasi altra fonte di magnetismo. Ciò infatti degraderà la qualità sonora dei nastri provocando dei rumori di sottofondo.
- Se collocate il registratore a cassette in cima ad un amplificatore o ad un sintonizzatore, può prodursi del ronzio. In tal caso, cambiare la posizione d'installazione del registratore.
- Evitate di installare il registratore in posti polverosi e molto umidi.
- La qualità sonora dei vostri nastri peggiorerà se lasciate le testine sporche. Abituatevi a pulirle regolarmente.

SELETTORE DI VOLTAGGIO

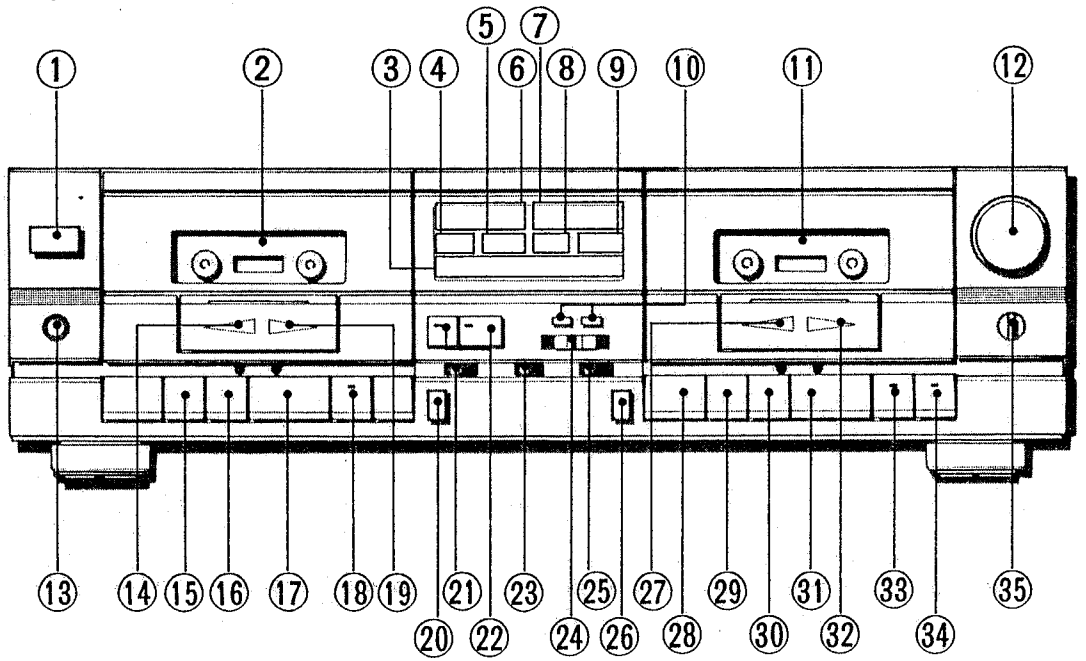
(solo per AD-WX808H)
Questo modello è stato regolato per operare con una sorgente elettrica di 220V. Esso, però, può funzionare anche con un'alimentazione di 120V o 240V.
Per cambiare la tensione d'alimentazione, mettere il selettore nella posizione che corrisponde alla sorgente elettrica della propria zona. Siccome è impiegato un motore in corrente continua, non sono necessarie regolazioni per adattare l'apparecchio ad una alimentazione di rete della frequenza di 50 o 60 Hz.

Nota:
Consultare le leggi sui diritti di riproduzione riguardante la riproduzioni da dischi, radiodiffusione o nastri di produzione esterne, del paese in cui il componente è usato.

NAMES OF PARTS
[Fig. 1]

① POWER button
② Cassette Holder (Deck 1)
③ Peak Level Meters
④ Tape Direction Indicator (DIRECTION) (Deck 1)
⑤ DOLBY B-C NR/dbx Indicators
⑥ Tape Counter (Deck 1)
⑦ Tape Counter (Deck 2)
⑧ REVERSE MODE indicator
⑨ Tape Direction Indicator (DIRECTION) (Deck 2)
⑩ COUNTER RESET Buttons
⑪ Cassette Holder (Deck 2)
⑫ REC LEVEL Controls
⑬ PHONES Jack
⑭ Reverse play Button (◀/REV PLAY) (Deck 1)
⑮ Fast forward/MS Button (◀◀/MS) (Deck 1)
⑯ Fast forward/MS Button (▶▶/MS) (Deck 1)
⑰ STOP Button (Deck 1)
⑱ PAUSE Button (Deck 1)
⑲ Play Button (▶/FWD PLAY) (Deck 1)
⑳ EJECT Button (Deck 1)
㉑ TIMER Switch
㉒ DUBBING Buttons
㉓ BLANK SKIP Switch
㉔ DOLBY B-C NR/dbx Selector
㉕ REVERSE MODE Selector
㉖ EJECT Button (Deck 2)
㉗ Reverse play Button (◀/REV PLAY) (Deck 2)
㉘ Record Button (REC) (Deck 2)
㉙ Fast forward/MS Button (◀◀/MS) (Deck 2)
㉚ Fast forward/MS Button (▶▶/MS) (Deck 2)
㉛ STOP Button (Deck 2)
㉜ Play Button (▶/FWD PLAY) (Deck 2)
㉝ PAUSE Button (Deck 2)
㉞ REC MUTE Button (Deck 2)
㉟ Bias Fine adjustment knob
(BIAS FINE NORMAL/CrO_2)

[Fig. 1], [Abb. 1]



BEZEICHNUNGEN DER TEILE
[Abb. 1]

① Netztaste POWER
② Kassettenhalter (Deck 1)
③ Spitzenpegelanzeige
④ Bandlaufrichtung-Anzeige (DIRECTION) (Deck 1)
⑤ Anzeige für DOLBY B-C NR/dbx
⑥ Bandzählwerk (Deck 1)
⑦ Bandzählwerk (Deck 2)
⑧ Reverse-Betriebsart-Anzeige (REVERSE MODE)
⑨ Bandlaufrichtung-Anzeige (DIRECTION) (Deck 2)
⑩ Rückstelltaste (COUNTER RESET)
⑪ Kassettenhalter (Deck 2)
⑫ Aufnahme-Pegelregler (REC LEVEL)
⑬ Kopfhörebuchse (PHONES)
⑭ Reverse-Wiedergabe-Taste (◀/REV PLAY) (Deck 1)
⑮ Schnellvorlauf-Taste (◀◀/MS) (Deck 1)
⑯ Schnellvorlauf-Taste (▶▶/MS) (Deck 1)
⑰ Stop-Taste (STOP) (Deck 1)
⑱ PAUSE-Taste (Deck 1)
⑲ Wiedergabe-Taste (▶/FWD PLAY) (Deck 1)
⑳ Auswurf-Taste (EJECT) (Deck 1)
㉑ TIMER-Schalter
㉒ Überspiel-Taste (DUBBING)
㉓ Leerstellenüberspringung-Schalter (BLANK SKIP)
㉔ DOLBY B-C NR/dbx Wahlschalter
㉕ Reverse-Betriebsart-Wahlschalter (REVERSE MODE)
㉖ Auswurf-Taste (EJECT) (Deck 2)
㉗ Wiedergabe-Taste (◀/REV PLAY) (Deck 2)
㉘ Aufnahme-Taste (REC) (Deck 2)
㉙ Schnellvorlauf-Taste (◀◀/MS) (Deck 2)
㉚ Schnellvorlauf-Taste (▶▶/MS) (Deck 2)
㉛ Stop-Taste (STOP) (Deck 2)
㉜ Wiedergabe-Taste (▶/FWD PLAY) (Deck 2)
㉝ PAUSE-Taste (Deck 2)
㉞ Stummaufnahme-Taste (REC MUTE) (Deck 2)
㉟ Vormagnetisierungs-Feineinstellregler
(BIAS FINE NORMAL/CrO_2)

NOMENCLATURE DES PIECES
[Fig. 1]

① Touche d'alimentation (POWER)
② Réceptacle de cassette (Platine 1)
③ Témoin de crête du programme
④ Témoin de sens de défilement (DIRECTION) (Platine 1)
⑤ Indicateur DOLBY B-C NR/dbx
⑥ Compteur de bande (Platine 1)
⑦ Compteur de bande (Platine 2)
⑧ Témoin de mode d'inversion (REVERSE MODE)
⑨ Témoin de sens de défilement (DIRECTION) (Platine 2)
⑩ Touch de remise à zéro (COUNTER RESET)
⑪ Réceptacle de cassette (Platine 2)
⑫ Commande de niveau d'enregistrement (REC LEVEL)
⑬ Prise de casque (PHONES)
⑭ Touche de lecture inverse (◀/REV PLAY) (Platine 1)
⑮ Touche d'avance repide (◀◀/MS) (Platine 1)
⑯ Touche d'avance rapide (▶▶/MS) (Platine 1)
⑰ Touche d'arrêt (STOP) (Platine 1)
⑱ Touche de pause (PAUSE) (Platine 1)
⑲ Touche de lecture (▶/FWD PLAY) (Platine 1)
⑳ Touche d'ejection (EJECT) (Platine 1)
㉑ Commutateur de munuterie (TIMER)
㉒ Touches de doublage (DUBBING)
㉓ Interrupteur de saut de passage vierge (BLANK SKIP)
㉔ Sélecteur DOLBY B-C NR/dbx
㉕ Sélecteur de mode d'inversion (REVERSE MODE)
㉖ Touches d'ejection (EJECT) (Platine 2)
㉗ Touche de lecture (◀/REV PLAY) (Platine 2)
㉘ Touche d'enregistrement (REC) (Platine 2)
㉙ Touche d'avance rapide (◀◀/MS) (Platine 2)
㉚ Touche d'avace rapide (▶▶/MS) (Platine 2)
㉛ Touche d'arrêt (STOP) (Platine 2)
㉜ Touche de lecture (▶/FWD PLAY) (Platine 2)
㉝ Touche de pause (PAUSE) (Platine 2)
㉞ Touche de sourdine à l'enregistrement (REC MUTE) (Platine 2)
㉟ Bauton de réglage précis de polarisation (BIAS FINE NORMAL/CrO_2)

NOMENCLATURA
[Fig. 1]

① Botón de alimentación (POWER)
② Compartimiento de la cassette (Platina 1)
③ Medidores de crestas
④ Indicador de dirección de la cinta (DIRECTION) (Platina 1)
⑤ Indicador de DOLBY B-C NR/dbx
⑥ Contador de cinta (Platina 1)
⑦ Contador de cinta (Platina 2)
⑧ Indicador de modalidad de inversión (REVERSE MODE)
⑨ Indicador de dirección de la cinta (DIRECTION) (Platina 2)
⑩ Botón de reposición (COUNTER RESET)
⑪ Compartimiento de la casete (Platina 2)
⑫ Mando del nivel de grabación (REC LEVEL)
⑬ Toma para auriculares (PHONES)
⑭ Botón de reproducción en sentido inverso (◀/REV PLAY) (Platina 1)
⑮ Botón de avance rápido (◀◀/MS) (Platina 1)
⑯ Botón de avance rápido (▶▶/MS) (Platina 1)
⑰ Botón de parada (STOP) (Platina 1)
⑱ Botón de pausa (PAUSE) (Platina 1)
⑲ Botón de reproducción (▶/FWD PLAY) (Platina 1)
⑳ Botón de expulsión (EJECT) (Platina 1)
㉑ Indicador del temporizador (TIMER)
㉒ Botón de doblaje (DUBBING)
㉓ Interruptor de salto de espacios en blanco (BLANK SKIP)
㉔ Selector de reducción de ruidos DOLBY B-C NR/dbx
㉕ Selector de modalidad de inversión (REVERSE MODE)
㉖ Botón de expulsión (EJECT) (Platina 2)
㉗ Botón de reproducción (◀/REV PLAY) (Platina 2)
㉘ Botón de grabación (REC) (Platina 2)
㉙ Botón de avance rápido (◀◀/MS) (Platina 2)
㉚ Botón de avance rápido (▶▶/MS) (Platina 2)
㉛ Botón de parada (STOP) (Platina 2)
㉜ Botón de reproducción (▶/FWD PLAY) (Platina 2)
㉝ Botón de pausa (PAUSE) (Platina 2)
㉞ Botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE) (Platina 2)
㉟ Mando de polazición find (BIAS FINE NORMAL/CrO_2)

DESIGNAZIONE DELLE PARTI
[Fig. 1]

① Interruttore di accensione (POWER)
② Vano cassetta (Sezione 1)
③ Indicatori di picco
④ Indicatore della direzione di scorrimento del nastro (DIRECTION) (Sezione 1)
⑤ Indicatore DOLBY B-C NR/dbx
⑥ Contanastro (Sezione 1)
⑦ Contanastro (Sezione 2)
⑧ Indicatore del modo di inversamento (REVERSE MODE)
⑨ Indicatore della direzione di scorrimento del nastro (DIRECTION) (Sezione 2)
⑩ Tasto di ripristino (COUNTER RESET)
⑪ Vano cassetta (Sezione 2)
⑫ Comando del livello di registrazione (REC LEVEL)
⑬ Presa PHONES
⑭ Tasto di riproduzione all'indietro (◀/REV PLAY) (Sezione 1)
⑮ Tasto di avanzamento veloce (◀◀/MS) (Sezione 1)
⑯ Tasto di avanzamento veloce (▶▶/MS) (Sezione 1)
⑰ Tasto di arresto (STOP) (Sezione 1)
⑱ Tasto di pausa (PAUSE) (Sezione 1)
⑲ Tasto di riproduzione (▶/FWD PLAY) (Sezione 1)
⑳ Tasto di espulsione (EJECT) (Sezione 1)
㉑ Interruttore del timer (TIMER)
㉒ Tasto di duplicazione (DUBBING)
㉓ Interruttore di omissione delle parti non registrare (BLANK SKIP)
㉔ Selettore DOLBY B-C NR/dbx
㉕ Selettore del modo di inversamento (REVERSE MODE)
㉖ Tasto di espulsione (EJECT) (Sezione 2)
㉗ Tasto di avanzamento veloce (◀/REV PLAY) (Sezione 2)
㉘ Tasto di registrazione (REC) (Sezione 2)
㉙ Tasto di avanzamento veloce (◀◀/MS) (Sezione 2)
㉚ Tasto di avanzamento veloce (▶▶/MS) (Sezione 2)
㉛ Tasto di arresto (STOP) (Sezione 2)
㉜ Tasto di riproduzione (▶/FWD PLAY) (Sezione 2)
㉝ Tasto di pausa (PAUSE) (Sezione 2)
㉞ Tasto di registrazione muta (REC MUTE) (Sezione 2)
㉟ Manopola di controllo BIAS FINE NORMAL/CrO_2

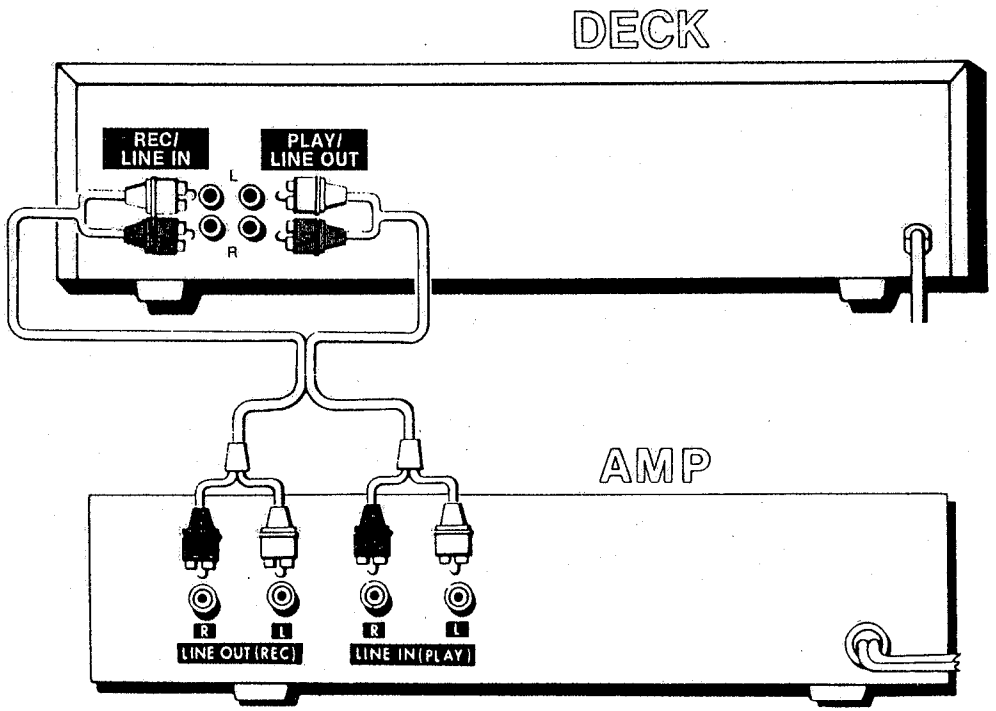
CONNECTIONS [Fig. 2]

LINE OUT/PLAY jacks
These are the jacks through which the playback sound is conducted. Use the stereo pin cords to connect them to the TAPE PLAY (or LINE IN, AUX IN) jacks on the amplifier (or receiver).

LINE IN/REC jacks
These are the jacks that feed in the sound from the sound source (tuner, stereo amplifier, etc.) which you want to record. Use the stereo pin cords to connect them to the TAPE REC (or LINE OUT) jacks on the sound source which you want to record.

Headphone jack (PHONES)
For connection of headphones with 8ohms to 1 kohm impedance.

[Fig. 2], [Abb. 2]



ANSCHLÜSSE [Abb. 2]

Direktausgangs-/Wiedergabebuchsen (LINE OUT/PLAY)
Hierbei handelt es sich um die Buchsen, über die die Klangwiedergabe erfolgt. Die Stereosteckerkabel verwenden, um diese Buchsen mit den Bandwiedergabebuchsen (TAPE PLAY) [oder Direkt- bzw. Reserveeingangsbuchsen (LINE IN, AUX IN)] am Verstärker (oder Receiver) zu verbinden.

Direkteingangs-/Aufnahmebuchsen (LINE IN/REC)
Hierbei handelt es sich um die Buchsen, über die der Ton der zum Aufzeichnen vorgesehenen Klangquelle (Tuner, Stereoverstärker usw.) zugeleitet wird. Die Stereosteckerkabel verwenden, um diese Buchsen mit den Bandaufnahmebuchsen (TAPE REC) [oder Direktausgangsbuchsen (LINE OUT)] an dem zum Aufzeichnen vorgesehenen Baustein zu verbinden.

Kopfhörer-Buchse (PHONES)
Für den Anschluß von Kopfhörern mit 8 Ohm bis 1 kOhm Impedanz.
Die Lautstärke kann mit dem Kopfhörer-Pegelregler (HEADPHONE LEVEL) an der Rückseite des Gerätes auf zwei verschiedene Pegel eingestellt werden.

BRANCHEMENTS [Fig. 2]

Prises de sortie de ligne/lecture (LINE OUT/PLAY)

C'est par ces prises que le son reproduit passe. Se servir de cordons à broche stéréo pour les relier aux prises de lecture de bande (TAPE PLAY) [ou d'entrée de ligne (LINE IN), d'entrée auxiliaire (AUX IN)] sur l'amplificateur (ou le récepteur).

Prises d'entrée de ligne/enregistrement (LINE IN/REC)

Ce sont les prises qui alimentent le son provenant de la source acoustique (tuner, amplificateur stéréo, etc.) que l'on désire enregistrer. Se servir de cordons à broche stéréo pour les relier aux prises d'enregistrement de bande (TAPE REC) ou de sortie de ligne (LINE OUT) à la source sonore que l'on désire enregistrer.

Jack de casque (PHONES)

Pour la connexion de casques ayant une impédance de 8 ohms à 1 kohms.

CONEXIONES [Fig. 2]

Tomas de salida de línea/reproducción (LINE OUT/PLAY)

Estas son las tomas a través de las cuales el sonido de reproducción es conducido Conecte las puntas terminales de los cordones para estéreo en la posición de reproducción de cinta (TAPE PLAY) (o LINE IN, AUX IN) del amplificador (o receptor).

Tomas de entrada de línea/grabación (LINE IN/REC)

Por estas Tomas es introducido el sonido proveniente del aparato del cual usted quiere grabar (sintonizador, amplificador estéreo, etc.). Conecte las terminales de los cordones en la posición de grabación de cinta (TAPE REC) (o LINE OUT) de la fuente de sonido.

Toma para los audífonos (PHONES)

Para la conexión de auriculares con una impedancia de 8 ohmios a 1 kohmios.

COLLEGAMENTI [Fig. 2]

Prese d'uscita/ascolt (LINE OUT/PLAY)

Sono le prese attraverso le quali viene erogato il suono dell'ascolto. Usare i cavi a spina stereo per collegarle alle prese di ascolto del nastro (TAPE PLAY) [o ingresso (LINE IN), ingresso ausiliario (AUX IN)] dell'amplificatore (o ricevitore).

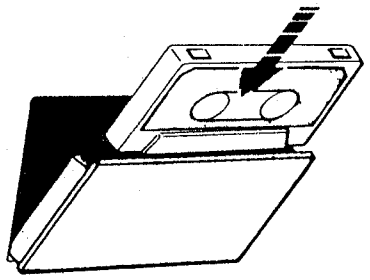
Prese di d'ingresso/registrazione (LINE IN/REC)

Sono le prese che introducono il suono dalla fonte sonora (sintonizzatore, amplificatore stereo ecc.) che si desidera registrare. Usare i cavi a spina stereo per collegarle alle prese di registrazione del nastro (TAPE REC) (oppure line di uscita (LINE OUT)) della fonte sonora che si intende registrare

Presa per cuffie (PHONES)

Per il collegamento di cuffie con un valore di impedenza da 8 ohm a 1 kohm.

[Fig. 3], [Abb. 3]



POWER SUPPLY

Plug the AC cord that extends from the rear panel into an AC household outlet, and power will be supplied to the deck when you press the POWER button. You can switch the power off by releasing the same button.

K MODEL
ATTENTION: The K model (for U.K.) is supplied without a mains plug fitted. See IMPORTANT on rear page for details of the cord wiring instructions.

INSERTING CASSETTES
[Fig. 3]

1) Press the EJECT button to open the cassette holder.
2) Insert the cassette with the exposed section of the tape pointing downwards. The label of the side desired for play should be visible to the user.

Full automatic stop

When the tape reaches its end in any mode of play (playback, recording, rewind or fast forward), the automatic stop mechanism disengages the drive mechanism and returns all controls to neutral.

Auto Tape Selector

This deck employs an Auto Tape Selector which automatically detects the type of tape being used and sets the required parameters.

SPANNUNGSVERSORGUNG

Das Netzkabel, das sich an der Geräterückwand befindet, an eine Netzsteckdose anschließen. Durch Drücken der POWER-Taste wird das Gerät ein- und durch erneutes Drücken wieder ausgeschaltet.

EINLEGEN DER KASSETTE
[Abb. 3]

1) Dis Auswurftaste (EJECT) drücken, so daß sich das Kassettenfach öffnet.
2) Die Kassette mit der Bandöffnung nach unten und mit der Seite, die wiedergegeben werden soll, nach vorne einlegen.

Vollautomatischer Stop

Bei Erreichen des Bandendes in jeder Betriebsart (Wiedergabe, Aufnahme, Rückspulen und Schnellvorlauf) wird der Antriebsmechanismus durch die automatische Stopeinrichtung ausgekuppelt und alle Bedienungselemente werden ausgerastet.

Auto-Bandsortenwähler

Dieses Gerät besitzt einen Auto-Bandsortenwähler, der die verwendete Bandsorte selbsttätig erkennt und die nötigen Einstellungen vornimmt.

ALIMENTATION

Brancher le cordon d'alimentation qui sort à l'arrière de l'appareil dans une prise murale et le magnétophone à cassette sera alimenté par l'action de la touche d'alimentation (POWER). Pour placer l'appareil hors circuit, libérer la même touche.

MISE EN PLACE DES CASSETTES

[Fig. 3]

1) Appuyer sur la touche d'éjection (EJECT) afin d'ouvrir le réceptacle de cassette de l'appareil.
2) Introduire la cassette, la section de bande visible dirigée vers le bas. L'utilisateur doit pouvoir apercevoir l'étiquette du côté à utiliser.

Arrêt entièrement automatique

Lorsque l'extrémité de la bande est atteinte dans tous les modes de défilement (lecture, enregistrement, rebobinage ou avance rapide), le mécanisme d'arrêt automatique libère le mécanisme d'entraînement et ramène toutes les commandes au point mort.

Sélecteur de bande automatique

Cette platine comprend un sélecteur de bande automatique qui détecte automatiquement le type de bande utilisée et règle les paramètres requis.

ALIMENTACIÓN

Cuando conecte cables de alimentación (CA), le rogamos consulte la sección del manual de instrucciones del amplificador sobre las conexiones que se necesitan. Se alimentará energía a la platina al oprimir el botón de alimentación (POWER). Para apagarla, oprimir de nuevo este botón.

CARGA DE CASSETTES

[Fig. 3]

1) Pulse la botón de expulsión (EJECT) para abrir el compartimiento del casete.
2) Cargue la casete con la sección en que queda expuesta la cinta hacia abajo. La etiqueta del lado que desea reproducir debe ser visible desde el frente.

Parada totalmente automática

Cuando se acaba la cinta en cualquier modalidad (reproducción, grabación, avance rápido o rebobinado), el mecanismo de parada totalmente automática desactiva el mecanismo de transporte y reestablece todos los mandos y controles en punto muerto.

Selector automático de cinta

Esta platina emplea un selector automático de cinta que detecta automáticamente el tipo de cinta que se está utilizando y regula los parámetros requeridos.

ALIMENTAZIONE

Per collegare il cavo di corrente, vedere la sezione collegamenti del manuale dell'amplificatore, se necessario. Verrà erogata corrente al registratore premendo l'interruttore di corrente (POWER). Sbloccando il medesimo interruttore si toglie invece corrente.

INSERIMENTO DELLA CASSETTA

[Fig. 3]

1) Premere il tasto d'espulione (EJECT) per aprire lo vano cassetta dell'apparecchio.
2) Inserire la cassetta con la parte esposta del nastro rivolta in basso. L'etichetta del lato che si desidera ascoltare deve essere visibile.

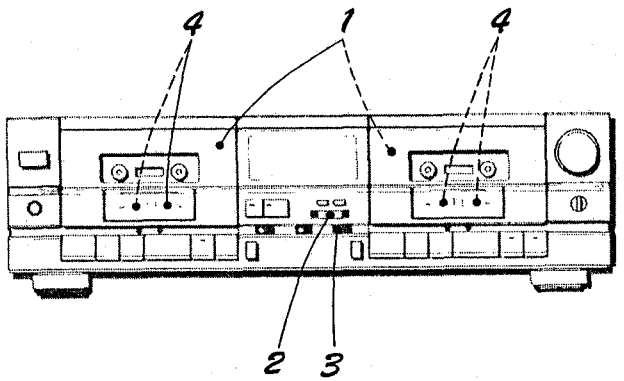
Arresto completamente automatico

Quando il nastro giunge in qualsiasi modo (avanzamento veloce, riproduzione, registrazione) alla sua fine, il sistema automatico di arresto blocca il motore e riporta i pulsanti in posizione neutrale.

Selettore automatico del nastro

Questo registratore è provvisto di un selettore automatico del nastro che rivela automaticamente il tipo di nastro in uso e imposta i parametri richiesti.

[Fig. 4] [Abb. 4]



LISTENING TO A TAPE

Single-deck playback

[Fig. 4]

① Insert the cassette.
② Set the DOLBY B-C NR/dbx switch.
③ Position the REVERSE MODE selector to the desired position. (See page 16.)
- Continuous playback: ⟲ position
- Reverse playback: ⇉ position
- Normal playback: ⇒ position

④ Press the FWD PLAY button or the REV PLAY button.
- To play side A of the tape, press the FWD PLAY button.
- To play side B (or reverse side) of the tape, press the REV PLAY button.

⑤ Adjust the volume with the volume control on the connected amplifier.

WIEDERGABE

Wiedergabe auf einem Deck

[Abb. 4]

① Legen Sie die Kassette ein.
② Den DOLBY B-C NR/dbx-Schalter entsprechend der eingelegten Kassette einstellen.
③ Den Reverse-Betriebsartschalter (REVERSE MODE) nach Wunsch einstellen (siehe Seite 16.)
- Kontinuierliche Wiedergabe: ⟲ Position
- Reverse-Wiedergabe: ⇉ Position
- Normalwiedergabe: ⇒ Position

④ Die FWD PLAY-Taste oder die REV PLAY-Taste drücken.
- Zur Wiedergabe von Seite A der Kassette die FWD PLAY-Taste drücken.
- Zur Wiedergabe der Seite B (der Rückwärtsseite) der Kassette die REV PLAY-Taste drücken.

⑤ Mit den Lautstärkeregler des angeschlossenen Verstärkers die Lautstärke einstellen.

ECOUTE D'UNE BANDE

Lecture de platine unique

[Fig. 4]

① Mettre la cassette en place.
② Régler le sélecteur DOLBY B-C NR/dbx.
③ Régler le sélecteur REVERSE MODE à la position souhaitée. (Voir en page 17.)
- Lecture continue: Position ⟲
- Lecture inverse: Position ⇉
- Lecture normale: Position ⇒

④ Appuyer sur la touch FWD PLAY (lecture) ou la touche REV PLAY (lecture inverse.)
- Pour écouter le côté A de la bande, appuyer sur la touche FWD PLAY.
- Pour écouter le côté B (côté inverse) de la bande, appuyer sur la touche REV PLAY.

⑤ Régler le volume sonore à l'aide de la commande de volume de l'amplificateur raccordé.

ESCUCHA DE CINTAS

Reproducción en una sola platina

[Fig. 4]

① Cargue la casete.
② Establezca la posición del selector de reducción de ruidos Dolby (DOLBY B-C NR/dbx).
③ Ponga el selector de la modalidad de inversión (REVERSE MODE) en la posición deseada (vea la página 17)
- Reproducción continua: Posición "⟲"
- Reproducción con inversión: Posición "⇉"
- Reproducción normal: Posición "⇒"

④ Oprima el botón de reproducción (FWD PLAY) o el de reproducción inversa (REV PLAY).
- Para reproducir el lado A de la cinta, oprima el botón de reproducción (FWD PLAY).
- Para reproducir el lado B (i.e., el contrario) de la cinta, oprima el botón de reproducción inversa (REV PLAY).

⑤ Regule el volumen con el mando de volumen del amplificador.

ASCOLTO DI UN NASTRO

Riproduzione di una sola sezione

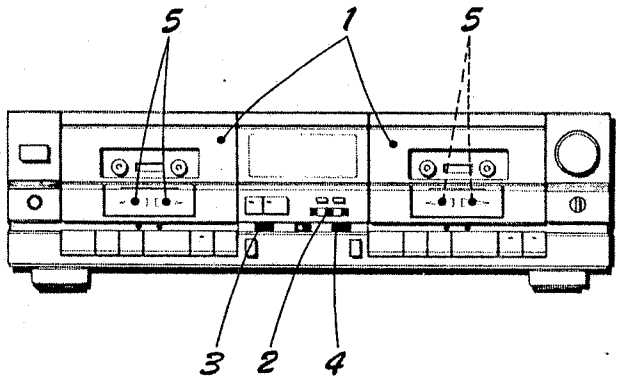
[Fig. 4]

① Inserire un nastro a cassetta.
② Regolare il selettore del Dolby (DOLBY B-C NR/dbx).
③ Regolare il selettore del modo di inversamento (REVERSE MODE) sulla posizione desiderata (vedi pagina 17).
- Riproduzione continua: posizione ⟲
- Riproduzione con inversamento: posizione ⇉
- Riproduzione normale: posizione ⇒

④ Premere il tasto di riproduzione o di riproduzione all'indietro (FWD PLAY o REV PLAY).
- Per riprodurre il lato A del nastro, premere il tasto di riproduzione (FWD PLAY).
- Per riprodurre il lato B (il lato inverso), premere il tasto di riproduzione all'indietro (REV PLAY).

⑤ Regolare il livello del volume con l'apposito comando dell'amplificatore collegato.

[Fig. 5] [Abb. 5]



Continuous playback

[Fig. 5]

① Insert the cassette.
② Set the DOLBY B-C NR/dbx switch.
③ Set the TIMER switch to "CONT PLAY".
④ Position the REVERSE MODE selector to the desired position.
- ⇒ Position
When the tape in deck 1 is fully wound, deck 2 begins playback automatically.
(Only from deck 1 to deck 2)
- ⇄ Position
When deck 1 reverse (⇄) playback is completed, the unit automatically switches over to deck 2 reverse (⇄) playback, and the unit auto stops at the end of the reverse side (only from deck 1 to deck 2) (refer to page 16).
- ↻ Position
When either deck 1 or deck 2 reverse (⇄) playback is completed, the unit automatically switches over to reverse (⇄) playback of the other deck. This is repeated eight times, and then the unit auto stops (refer to page 16).
Playback can be initiated from either deck 1 or deck 2.
  - For example, with C-90 tape, up to 24 hours of continuous play is possible.

⑤ Press the FWD PLAY button or the REV PLAY button.
- To play side A of the tape, press the FWD PLAY button.
- To play side B (or reverse side) of the tape, press the REV PLAY button.

⑥ Adjust the volume with the volume control on the connected amplifier.

Kontinuierliche Wiedergabe

[Abb. 5]

① Legen Sie die Kassette ein.
② Den DOLBY B-C NR/dbx-Schalter entsprechend der eingelegten Kassette einstellen.
③ Den TIMER-Schalter auf "CONT PLAY" stellen.
④ Den Reverse-Betriebsartschalter (REVERSE MODE) nach Wunsch einstellen.
- ⇒ Position
Wenn die Cassette in Deck 1 zu Ende wiedergegeben ist, beginnt automatisch die Wiedergabe von Deck 2. (von Deck 1 nach Deck 2)
- ⇄ Position
Nach Beendigung der Reverse-Wiedergabe (⇄) von Deck 1 schaltet das Gerät automatisch auf Reverse-Wiedergabe (⇄) von Deck 2. Das Gerät stoppt am Ende der Reverse-Wiedergabe (nur von Deck 1 zu Deck 2) (siehe Seite 16).
- ↻ Position
Nach Beendigung der Reverse-Wiedergabe (⇄) von entweder Deck 1 oder Deck 2 schaltet das Gerät automatisch um auf die Reverse-Wiedergabe (⇄) des anderen Decks. Dies wird achtmal wiederholt, dann schaltet das Gerät auf Stop (siehe Seite 16).
Die Wiedergabe kann von Deck 1 oder Deck 2 gestartet werden.
  - Beispielsweise ist mit C-90 Kassetten bis zu 24 Stunden ununterbrochener Wiedergabe möglich.

⑤ Die FWD PLAY-Taste oder die REV PLAY-Taste drücken.
- Zur Wiedergabe von Seite A der Kassette die FWD PLAY-Taste drücken.
- Zur Wiedergabe der Seite B (der Rückwärtsseite) der Kassette die REV PLAY-Taste drücken.

⑥ Mit den Lautstärkeregler des angeschlossenen Verstärkers die Lautstärke einstellen.

Lecture continue

[Fig. 5]

① Mettre la cassette en place.
② Régler le sélecteur DOLBY B-C NR/dbx.
③ Placer le commutateur TIMER sur la position "CONT PLAY".
④ Régler le sélecteur REVERSE MODE à la position souhaitée.
- ⇉ Position:

La Platine 2 commencera la lecture lorsque la lecture de la bande dans la Platine 1 est terminée. (Seulement du Platine 1 au Platine 2)
- ⇄ Position:

Lorsque la lecture inverse (⇄) de la platine 1 est terminée, l'unité passe automatiquement à la lecture inverse (⇄) de la platine 2 et, l'unité s'arrête automatiquement à la fin du côté inverse (seulement de la platine 1 à la platine 2) (se reporter à la page 17).
- ↻ Position:

Lorsque la lecture inverse de la platine 1 ou de la platine 2 est terminée, l'unité passe automatiquement à la lecture inverse (⇄) de l'autre platine. Ceci est répété huit fois de suite, puis l'unité s'arrête automatiquement (se reporter à la page 17).

La reproduction peut être initiée de la platine 1 ou de la platine 2.
- Ad esempio, con un nastro del tipo C-90, è possibile la riproduzione continua per un periodo totale di sino a 24 ore.

⑤ Appuyer sur la touch FWD PLAY (lecture) ou la touche REV PLAY (lecture inverse.)
- Pour écouter le côté A de la bande, appuyer sur la touche FWD PLAY.
- Pour écouter le côté B (côté inverse) de la bande, appuyer sur la touche REV PLAY.

⑥ Régler le volume sonore à l'aide de la commande de volume de l'amplificateur raccordé.

Reproducción continua

[Fig. 5]

① Cargue la casete.
② Establezca la posición del selector de reducción de ruidos Dolby/dbx (DOLBY B-C NR/dbx).
③ Ponga el selector del temporizador (TIMER) en la posición "CONT PLAY".
④ Ponga el selector de la modalidad de inversión (REVERSE MODE) en la posición deseada.
- ⇉ Position:

Cuando se haya bobinado totalmente la cinta cargada en la platina 1, la platina 2 comenzará a reproducir la cargada en ella automáticamente (Solamente desde la platina 1 a la 2)
- ⇄ Position

Cuando se completa la función de reproducción con inversión (⇄) de la platina 1, el aparato se conmuta automáticamente a la platina 2 para efectuar la reproducción con inversión (⇄). El aparato se para automáticamente al final del lado contrario de la cinta (solamente desde la platina 1 a la platina 2). (Consulte la página 17.)
- ↻ Position

Cuando se completa la reproducción con inversión (⇄) de la platina 1 ó 2, el aparato cambia automáticamente a la otra platina y reproduce su cinta con inversión (⇄). Este se repite ocho veces y luego el aparato se para. (Consulte la página 17.)

La reproducción puede iniciarse desde la platina 1 o la 2.
- Por ejemplo, con cintas C-90, se pueden reproducir hasta 24 horas seguidas.

⑤ Oprima el botón de reproducción (FWD PLAY) o el de reproducción inversa (REV PLAY).
- Para reproducir el lado A de la cinta, oprima el botón de reproducción (FWD PLAY).
- Para reproducir el lado B (i.e., el contrario) de la cinta, oprima el botón de reproducción inversa (REV PLAY).

⑥ Regule el volumen con el mando de volumen del amplificador.

Riproduzione continua

[Fig. 5]

① Inserire un nastro a cassetta.
② Regolare il selettore del Dolby/dbx (DOLBY B-C NR/dbx).
③ Regolare l'interruttore del timer (TIMER) su "CONT PLAY".
④ Regolare il selettore del modo di inversamento (REVERSE MODE) sulla posizione desiderata.
- ⇉ posizione:

Quando il nastro della sezione 1 è completamente riavvolto, la sezione 2 si mette automaticamente in funzione. (solo dalla sezione 1 sulla sezione 2)
- ⇄ posizione:

Al termine della riproduzione in senso inverso (⇄) del sezione 1, l'apparecchio passa automaticamente alla riproduzione in senso inverso (⇄) del sezione 2, e l'apparecchio si arresta poi automaticamente al termine del nastro dal lato inverso (solamente dal sezione 1 al sezione 2, nell'ordine) (vedi pag. 17).
- ↻ posizione:

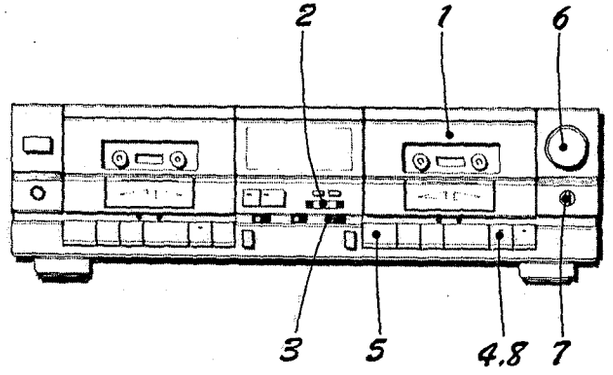
Al termine della riproduzione in senso inverso (⇄) del sezione 1 o del sezione 2, l'appareccio passa automaticamente alla riproduzione in senso inverso (⇄) dell'altro sezione. Questa operazione si ripete per otto volte, dopodichè l'apparecchio si arresta automaticamente (vedi a pag. 17).

La riproduzione puö essere iniziata a partire sia dal sezione 1 che dal sezione 2.
- Par exemple, avec une bande C-90, il est possible d'obtenir une lecture continue de jusqu'à 24 heures.

⑤ Premere il tasto di riproduzione o di riproduzione all'indietro (FWD PLAY o REV PLAY).
- Per riprodurre il lato A del nastro, premere il tasto di riproduzione (FWD PLAY).
- Per riprodurre il lato B (il lato inverso), premere il tasto di riproduzione all'indietro (REV PLAY).

⑥ Regolare il livello del volume con l'apposito comando dell'amplificatore collegato.

[Fig. 6] [Abb. 6]



RECORDING [Fig. 6]

① Insert the cassette.
② Set the Dolby B-C NR/dbx switch to the desired position.
③ Select the tape-run direction with the Reverse mode button. (See "AUTO REVERSE OPERATIONS" on page 16.)
④ Press the PAUSE button.
⑤ Press the REC button. (The RECORD indicator lights up.)
- In this case, check the tape direction.
  Press the REC button. (The RECORD indicator lights up.)

⑥ Adjust the recording level with the REC LEVEL control.
⑦ Match the deck [2] BIAS FINE NORMAL/CrO_2 adjustment knob setting to that of the tape to be recorded.
⑧ **When the PAUSE button is depressed once more, the recording starts.**

SETTING OF RECORD LEVELS

An important factor in recording on a cassette deck is to realize the characteristics of the tape in use, and raise record levels as much as is possible without running into distortion.
Tape characteristics differ to a certain extent even within the same general tape type, depending on the respective brand and configuration. However, as a general guideline, setting record levels so that the peak level meters' +3 dB indicator lights up occasionally should result in recordings with high signal-to-noise ratio and little distortion.
When recording with dbx NR, set the recording level so the peak level meter occasionally lights up to the +6dB indicator position.
The REC LEVEL controls can also be used to slowly fade in or fade out a recording.

AUFNAHME [Abb. 6]

① Eine Kassette einlegen.
② Den Dolby-Rauschunterdrückungs-B-C-Schalter (DOLBY B-C NR/dbx) in die gewünschte Stellung bringen.
③ Mit der Reverse-Betriebsart-Taste die Bandlaufrichtung wählen. (Siehe "AUTO REVERSE-BETRIEB" auf Seite 16).
④ **Drücken Sie die PAUSE-Taste.**
⑤ **Drücken Sie die Aufnahme-Taste** (REC)
(Die Aufnahme-Anzeige (RECORD) leuchtet auf.)
- **In diesem Fall die Bandlaufrichtung überprüfen.**
  Zum Ändern der Bandlaufrichtung entweder die FWD PLAY- oder die REV PLAY-Taste drücken.

⑥ **Stellen Sie den Aufnahmepegel mit den Aufnahme-Pegelreglern** (REC LEVEL) ein.
⑦ Den BIAS FINE-Refler für Normal/CrO_2 von Deck [2] entsprechend der Kassette für Aufnahme einstellen.
⑧ **Drücken Sie die PAUSE-Taste nochmals, um die Aufnahme zu starten.**

EINSTELLUNG DES AUFNAHMEPEGELS

Bei der Aufnahme auf einem Kassettendeck ist es sehr wichtig, die Eigenschaften des verwendeten Bandes zu erkennen und den Aufnahmepegel so hoch einzustellen, als möglich ist, ohne übermäßige Verzerrungen hervorzurufen.
Selbst innerhalb des gleichen Bandtyps sind gewisse Unterschiede in den Bandeigenschaften je nach Fabrikat und Ausführung vorhanden. Als allgemeine Richtlinie sollte der Aufnahmepegel etwa so eingestellt werden, daß die +3 dB-Anzeige des Programmspitzen-Messer ab und zu aufleuchten. Dadurch wird ein hoher Geräuschspannungsabstand bei geringen Verzerrungen erreicht.
Bei Aufnahme mit dbx-Rauschunterdrückung den Aufnahmepegel so einstellen, daß die Spitzenpegelanzeige gelegentlich bis zur +6 dB Markierung aufleuchtet.
Die Aufnahme-Pegelregler (REC LEVEL) können auch dazu verwendet werden, eine Aufnahme langsam ein oder auszublenden.

ENREGISTREMENT [Fig. 6]

① Insérer une cassette.
② Régler le commutateur DOLBY B-C NR/dbx sur la position désirée.
③ Choisir le sens de défilement de la bande à l'aide de la touche de mode d'inversion. (Voir "FONCTIONNEMENT DE L'INVERSION AUTOMATIQUE" en page 17).
④ Appuyer sur la touche de pause (PAUSE).
⑤ Appuyer sur la touche d'enregistrement (REC). (L'indicateur d'enregistrement (RECORD) s'allume.)
- Dans ce cas, vérifier le sens de défilement de la bande.
  Appuyer sur la touche FWD PLAY ou REV PLAY pour changer le sens du défilement.

⑥ Ajuster le niveau d'enregistrement (REC LEVEL).
⑦ Faire correspondre la position du bouton de réglage fin de la polarisation (BIAS FINE) normal/CrO_2 de la platine [2] avec celle de la bande à enregistrer.
⑧ Lorsque la touche de pause (PAUSE) est à nouveau enfoncée, l'enregistrement commence.

REGLAGE DES NIVEAUX D'ENREGISTREMENT

Un facteur important de l'enregistrement sur une platine à cassettes est de réaliser les caractéristiques de la bande utilisée, et d'élever les niveaux d'enregistrement autant que possible sans provoquer de distorsion. Les caractéristiques de la bande diffèrent dans une certaine mesure même dans le même type général de bande, selon la marque et la configuration. Cependant, en général, un réglage des niveaux d'enregistrement de sorte que le indicateur de crête du programme de +3 dB s'allument occasionnellement donnera des enregistrements ayant un rapport signal bruit élevé et peu de distorsion.
Lors d'un enregistrement avec le système de réduction de bruit dbx, régler le niveau d'enregistrement de manière à ce que l'indicateur de crête s'allume à l'occasion jusqu'à la position de l'indicateur +6dB.
Les commandes de niveau d'enregistrement (REC LEVEL) peuvent également être utilisées pour accentuer ou atténuer progressivement un enregistrement.

GRABACION [Fig. 6]

① Inserte el casete.
② Coloque el interruptor de DOLBY B-C NR (DOLBY B-C NR/dbx) en la posición deseada.
③ Seleccione el sentido de paso de la cinta con el botón de mode de inversión (vea "OPERACIONES DE INVERSION AUTOMATICA en la página 17.)
④ Oprima el botón de pausa (PAUSE).
⑤ Oprima el botón de grabación (REC). (El indicador de grabación-RECORD-se encenderá.)
- En este caso, compruebe la dirección de la cinta.
  Oprima el botón de reproducción (FWD PLAY) o de reproducción en sentido inverso (REV PLAY) cuando cambie la dirección de cinta.

⑥ Ajuste el nivel de grabación con el control del nivel de grabación (REC LEVEL).
⑦ Adapte la posición del mando de ajuste preciso de polarización para cintas normales/CrO_2 de la platina [2] al tipo de cinta que se va a grabar.
⑧ Cuando el botón de pausa (PAUSE) es oprimido una vez más, la grabación comienza.

AJUSTE DE LOS NIVELES DE GRABACION

Un factor importante en la grabación con un tocacintas es de comprender las caracteristicas de la cinta en uso y elevar los niveles de grabación tanto como se pueda sin llegar a distorsión.
Las caracteristicas de las cintas difieren en un cierto rango aún dentro del mismo tipo general de cinta, dependiendo de las respectivas marcas y configuraciones. Sin embargo, como pauta general, ajustar los niveles de grabación de manera que el indicador de +3 dB de los medidores de programa de pico se enciendan, ocacionalmente resutará en una grabación con una alta relación señal a ruido y poca distorsión.
Cuando se grabe con el sistema de reducción de ruidos dbx, ajuste el nivel de grabación de manera que el medidor del nivel de crestas se encienda de vez en cuando hasta la posición del indicador +6dB.
Los controles del nivel de grabación (REC LEVEL) pueden también ser usados para aclarar o desvanecer lentamente una grabación.

REGISTRAZIONE [Fig. 6]

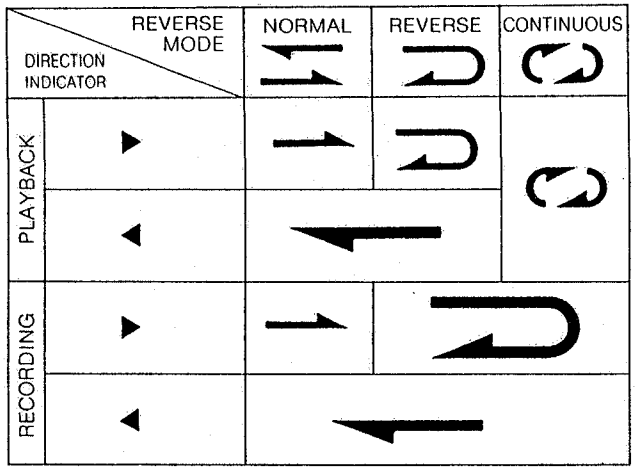
① Inserire la casetta nell'apposito vano.
② Porre l'interruttore DOLBY B-C NR/dbx alla posizione desiderata.
③ Selezionare la direzione di avanzamento del nastro con il comando del modo di riversamento. (Vedere la sezione "FUNZIONE AUTO REVERSE" a pagina 17.)
④ Premere il tasto PAUSE.
⑤ Premere il tasto REC. (L'indicator e RECORD s'illumina.)
- In questo caso, controllare la direzione del nastro.
  Per cambiare la direzione di scorrimento del nastro, premere il tasto FWD PLAY o REV PLAY.

⑥ Regolare il livello di registrazione con il comando REC LEVEL.
⑦ Regolare il comando di regolazione precisa della polarizzazione (BIAS FINE) Normal/CrO_2 della sezione [2] in corrispondenza de tipo di nastro su cui si registra.
⑧ Premendo nuovamente il tasto PAUSE las registrazione avrà inizio.

IMPOSTAZIONE DEI LIVELLI DI REGISTRAZIONE

È estremamente importante, nella registrazione con un registratore a cassette, tenere presente le caratteristiche del nastro in uso e aumentare il più possibile i livelli di registrazione senza causare destorsione.
Le caratteristiche dei nastri differiscono anche fra anstri di identica realizzazione secondo le rispettive marche e configurazione. Turravia, tenere present che un'impostazione dei livelli di registrazione con la quale si ha un'illuminazione saltuaria del indicatore di +3 dB dei modulometri crea delle registrazioni con elevato rapporto segnale/rumore e leggera distorsione.
Durante la registrazione con l'uso del sistema di riduzione del rumore dbx, predisporre il livello di registrazione in modo che il misuratore di livello dei picchi si accenda di tanto in tanto sino alla posizione dell'indicatore +6 dB.
I comandi REC LEVEL possono essere inoltre utilizzati per effettuare operazioni di dissolvenza d'ingresso e d'uscita della registrazione.

[Fig. 7] [Abb. 7]



AUTO REVERSE OPERATIONS

When one side of the tape is fully wound, the tape run direction is automatically reversed, thereby obviating the need for turning over and re-loading each individual tape. This eliminates the need for manual tape handling.

REVERSE MODE selector [Fig. 7]

1. **Normal**
   Sound is recorded or played back for the duration of one side only, on either the forward or reverse side.
2. **Reverse**
   The sound is recorded or played back in the forward direction. At the end of the magnetic coating on the tape, the tape automatically quick reverses and changes sides. After sound is recorded or played back on the reverse side, operation stops automatically at the end of the tape.
   When sound is recorded or played back from the reverse side (◄ direction), operation stops automatically at the end of the tape.
3. **Continuous**
   Both sides of the tape are played back eight times, and then the unit auto stops.
   The operation for recording is the same as when the Reverse mode is selected.

Tape direction indicator

This indicator shows the tape direction. The indicator lights to clearly show which direction the tape is running.

AUTO REVERSE-BETRIEB

Wenn eine Seite des Bandes ganz aufgespult ist, wird die Richtung des Bandlaufs automatisch umgekehrt, womit die Notwendigkeit, jedes einzelne Band von Hand umzudrehen und wieder einzulegen entfällt.

Reverse-Betriebsart-Wahlschalter (REVERSE MODE) [Abb. 7]

1. **Normal**
   Der Klang wird nur für die Dauer einer Bandseite in Vorwärts- oder Reverse-Richtung aufgenommen bzw. wiedergegeben.
2. **Reverse**
   Der Kalng wird zunächst in Vorwärtsrichtung aufgenommen bzw. wiedergegeben. Wenn das Bandende (Magnetbandende) erreicht ist, erfolgt automatische Umschaltung der Bandlaufrichtung und Seitenwechsel. Nachdem auch die zweite Bandseite (Reverse-Seite) aufgenommen bzw. wiedergegeben wurde, stoppt der Betrieb automatisch, wenn das Bandende (bzw. der Bandanfang) erreicht ist.
   Bei Aufnahme oder Wiedergabe beginnend mit der Reverse-Seite (◄-Richtung) stoppt der Betrieb automatisch am Bandende.
3. **Kontinuierlicher Betrieb**
   Beide Seiten der Kassette werden achtmal wiedergegeben, dann schaltet das Gerät auf Stop.
   Das Aufnahmeverfahren ist das gleiche wie in der Reverse-Betriebsart.

Bandlaufrichtung-Anzeige

Diese Anzeige markiert die Bandlaufrichtung. Die Anzeige leuchtet entsprechend der Richtung, in der das Band läuft.

FONCTIONNEMENT DE L'INVERSION AUTOMATIQUE

Lorsqu'un côté du ruban magnétique d'une cassette est complètement enroulé, la direction du défilement s'inverse automatiquement et ceci évite donc de devoir retirer et retourner la cassette. Aucun besoin, par conséquent, de manipuler la cassette de la main.

Sélecteur de mode d'inversion (REVERSE MODE) [Fig. 7]

1. **Normal (⇒)**
   Le signal sonore est enregistré ou reproduit pendant la durée d'un seul des deux côtés, et dans l'un des deux sens.
2. **Inversion (⇄)**
   Le signal sonore est enregistré ou reproduit dans le sens de défilement avant. A la fin de la bande magnétique, dès la détection de l'amorce, le sens de défilement est rapidement inversé et l'enregistrement ou la reproduction s'arrête automatiquement à la fin du deuxième côté de la cassette.
   Lorsque l'enregistrement ou la reproduction sont entrepris dans le sens inverse (◄), le fonctionnement est automatiquement interrompu dès la fin de ce côté face de la cassette.
3. **Continu (↻)**
   Les deux côtés de la bande sont reproduits huit fois, puis l'unité s'arrête automatiquement.
   La procédure d'enregistrement est identique à celle à employer lorsque le mode d'inversion (⇄) est choisi.

Témoin de sens de défilement

Ce témoin indique le sens de défilement de la bande. Le témoin s'allume pour indiquer avec précision le sens du défilement.

OPERACIONES DE INVERSION AUTOMATICA

Cuando la cinta se bobina completamente, se invierte automáticamente la dirección del transporte de la cinta eliminando de este modo la necesidad de parar y cambiar la posición de la cinta. Esto elimina la necesidad de manipulación de cinta manual.

Selector de la modalidad de inversión (REVERSE MODE) [Fig. 7]

1. **Normal (⇒)**
   Se graba o reproduce un solo lado de la cinta, en una de las dos direcciones de avance.
2. **Inversión (⇄)**
   Se graba o reproduce en el sentido de avance normal. Al terminarse la capa magnética de la cinta, ésta invierte automáticamente su dirección de avance y se cambia el lado de reproducción o grabación. Después de grabarse o reproducirse en su totalidad el lado inverso, se corta automáticamente el funcionamiento de la unidad.
   Cuando se graba o reproduce solamente el lado inverso de la cinta (dirección de paso ◄), se corta automáticamente el funcionamiento de la platina al acabarse la cinta.
3. **Continua (↻)**
   Ambos lados de la cinta se reproducen un total de ocho veces, y luego el aparato se detiene automáticamente.
   El procedimiento de grabación es el mismo que cuando se selecciona la modalidad de inversión (⇄).

Indicador de dirección de la cinta

Este indicador muestra el sentido de avance de la cinta. El indicador se enciende indicando claramente en qué sentido está avanzando la cinta.

FUNZIONE AUTO REVERSE

Quando il nastro si è avvolto del tutto, la sua direzione di scorrimento si rovescia automaticamente e non è quindi necessario rigirare e introdurre di nuovo la cassetta.
Cio evita di dover maneggiare la cassetta.

Selettore del modo di inversamento (REVERSE MODE) [Fig. 7]

1. **Normale (⇒)**
   Il suono viene riprodotto o registrato solamente per la durata di un lato del nastro nell'una o nell'altra direzione.
2. **Inversamento (⇄)**
   Il suono viene riprodotto o registrato solamente in avanti. Al rivelamento della porzione magnetica di fine nastro, il moto di avanzamento del nastro viene velocemente invertito. Al termine della registrazione o riproduzione sul lato inverso del nastro il funzionamento viene automaticamente interrotto.
   Quando il suono viene registrato o riprodotto nella direzione inversa (direzione ◄), il nastro si arresta automaticamente alla fine del nastro.
3. **Continuo (↻)**
   Entrambi i lati del nastro vengono riprodotti per otto volte, dopodichè l'apparecchio si arresta automaticamente.
   Il procedimento di registrazione è uguale a quello adottato per la registrazione nel modo inverso (⇄).

Indicatore della direzione di scorrimento del nastro

L'indicatore segnala la direzione di scorrimento del nastro e si accende per segnalare in modo chiaro in quale direzione il nastro avanza.

Precautions

This unit uses a light sensor to detect the amount of surface reflection on the tape's magnetic coating and the leader tape. Detection of the leader tape operates the quick reverse function. To ensure reliable operation, avoid using the following types of tapes:

- **Crumpled tapes**
  Using a badly crumpled tape can cause irregular operation, especially on the damaged portions.
  For these types of tapes, switch the REVERSE MODE selector to the Normal (⇒) position.
- **Dark-colored leader tapes**
  If the leader portion of a tape has a dark color instead of being transparent, the quick reverse function does not work and the tape only reverses after it is fully rewound. This is because the leader portion of the tape cannot be detected.

* Sound cannot be recorded if both the side A and side B accidental erasure prevention tabs have been broken out.
* When reverse (⇄) recording on a tape whose side A tab is intact but whose side B tab has been broken out, the tape will stop at the side A tape end when the recording on side A is completed.
* If you intend to record on both sides of a prerecorded tape, take steps to erase the start of the tape beforehand since the sound at the start in the reverse direction will not be erased for a period of about 0.3 sec.

Vorsichtsmaßnahmen

Dieses Gerät ist mit einem Lichtsensor ausgestattet, der die Oberflächen-Reflektion vom magnetbeschichteten Band bzw. vom Vorspannband erfaßt. Bei Erfassung des Vorspannbandes wird die Schnellreverse-Funktion aktiviert. Um zuverlässigen Betrieb zu gewährleisten, sollte man die folgenden Bänder nicht verwenden:

- **Zerknitterte Bänder**
  Die Verwendung eines Bandes mit erheblichen Knitter stellen kann zu unregelmäßigem Betrieb führen, insbesondere an den beschädigten Bandstellen.
  Für diese Bandsorten den REVERSE MODE-Schalter auf Normalposition (⇒) stellen.
- **Dunkelfarbige Vorspannbänder**
  Wenn das Vorspannband einer Kassette nicht transparent sondern dunkelfarbig ist, arbeitet die Schnellreverse-Funktion nicht einwandfrei; in diesem Falle erfolgt die Umschaltung der Bandlaufrichtung erst, wenn das Ende des Vorspannbandes erreicht ist. Der Grund dafür ist, daß das Band nicht von der Detektorfunktion erfaßt werden kann.

* Es können keine Tonsignale aufgezeichnet werden, wenn die Schutzzungen gegen versehentliches Löschen für beide Seiten (A und B) herausgebrochen sind.
* Bei Umkehr (⇄) -Aufnahme auf ein Band, dessen Schutzzunge für Seite A intakt ist, dessen Schutzzunge für Seite B jedoch herausgebrochen wurde, stoppt das Band am Ende des Bandes der Seite A, wenn die gesamte Bandlänge der Seite A bespielt ist.
* Wenn Sie beide Seiten eines früher bespielten Bandes neu aufzeichnen wollen, sollten Sie vorher den Beginn des Bandes löschen, da die Tonsignale am Anfang der Umkehrrichtung für eine Zeitdauer von ungefähr 0,3 Sekunden nicht gelöscht werden.

Précautions

Cet appareil utilise un détecteur de lumière afin de reconnaître la partie magnétisée de la bande de la partie inerte (amorce) en mesurant la différence de réflection de leurs surfaces. La détection de l'amorce déclenche rapidement le mécanisme d'inversion. Afin de ne pas gêner le dispositif de détection, il est recommandé de ne pas utiliser les types de bande suivants:

- **Bande froissée**
  L'utilisation d'une bande magnétique froissée peut provoquer l'irrégularité du fonctionnement tout particulièrement sur les parties endommagées.
  Avec ces types de bandes, amener le sélecteur de mode d'inversion (REVERSE MODE) en position Normal (⇒).
- **Bande dont l'amorce est de coloration sombre**
  Si l'amorce de bande de la cassette est de couleur foncée, au lieu d'être transparente, le dispositif de détection ne peut pas fonctionner et l'inversion ne s'effectue qu'après le bobinage complet. Eviter ce type de bande pour pouvoir utiliser la fonction d'inversion rapide.

* Si les deux taquets protecteurs d'effacement accidentel des côtés A et B sont brisés, il est impossible d'enregistrer.
* Lors de l'enregistrement inversé (⇄) sur une bande dont le taquet du côte A est intact, mais dont celui de côté B est brisé, la bande s'arrêtera à l'extrémité du côte A lorsque l'enregistrement sur ce côté A sera terminé.
* Si l'on envisage d'enregistrer sur les deux faces d'une bande préalablement enregistrée, prendre la peine d'effacer le point de départ de la bande à l'avance, car le son au point de départ de la direction inversée n'est pas effacé pendant 0,3 seconde environ.

Precauciones

Esta unidad utiliza un fotosensor para detectar la cantidad de reflejo en la superficie de la capa magnética y guía de la cinta. La detección de la guia acciona el dispositivo de inversión rápida. Para asegurar un funcionamiento confiable, evite utilizar los siguientes tipos de cinta:

- **Cintas arrugadas**
  El uso de una cinta muy arrugada puede provocar el funcionamiento irregular, especialmente en las porciones dañadas.
  Para estos tipos de cintas, ponga el selector de modalidad de inversión (REVERSE MODE) en la posición Normal (⇒).
- **Cintas con guía de color oscuro**
  Si la guía de la cinta es de color oscuro en vez de transparente, la función de inversión rápida no funcionará y la cinta pasará en sentido inverso después de haberse rebobinado. Esto es porque la guía de la cinta no puede detectarse.

* No podrá grabarse sonido si se han roto las lengüetas de pevención contra borrado accidental de ambos lados.
* Cuando se invierta la cinta en grabación (⇄) con una cinta cuyo lado A tiene la lengüeta intacta pero el lado B la tiene rota, la cinta se detendrá en el lado A una vez se haya completado la grabación de este lado.
* Si se intenta grabar en ambos lados de una cinta que ya está grabada, bórrese el principio de la cinta de antemano ya que el sonido del principio en la dirección opuesta no se borrará durante los primeros 0,3 segundos.

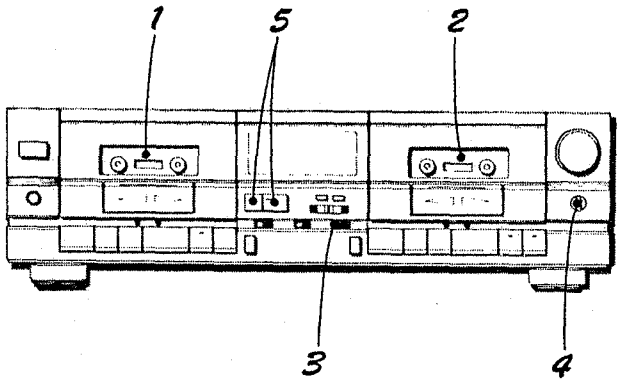
Precauzioni

Questa unità è provvista di un elemento sensibile alla luce che rivela l'intensità dei riflessi della superficie sul rivestimento magnetico del nastro e della porzione di fine nastro. La rivelazione della sezione di fine nastro attiva la funzione di riversamento veloce. Per un corretto funzionamento evitare l'uso del seguante tipo di nastri:

- **Nastri raggrinziti**
  Nastri raggrinziti possono causare un funzionamento irregolare particolarmente sulle porzioni danneggiate.
  Per questo tipo di nastri porre il selettore REVERSE MODE alla posizione Normal (⇒).
- **Nastri con porzioni iniziali/fine nastro di colore scuro**
  Se questa porzione del nastro fosse di colore scuro anziché essere trasparente, la funzione riversamento automatico non funzionerà ed il nastro potrà essere riavvolto solamente al suo completo riavvolgimento poiché la sezione di inizio/fine nastro non viene rivelata.

* Il suono non può essere registrato se entrambe le linguette di prevenzione delle cancellature del lato A e B sono spezzate.
* Registrando in funzione inversa (⇄) su una cassetta con la linguetta del lato A intatta ma con quella del lato B spezzata, il nastro si arresta alla fine del lato A a completamento della registrazione del lato stesso.
* Se si vogliono registrare entrambi i lati di una cassetta preregistrata, fare in mode di cancellare per prima l'inizio del nastro in quanto il suono all'inizio della direzione inversa non si cancella per un periodo di circa 0,3 sec.

[Fig. 8], [Abb. 8]



TAPE DUBBING

Tape dubbing is performed from deck [1] onto deck [2].
[Fig. 8]

① Insert the cassette for playback (already recorded cassette) into deck [1].
② Insert the cassette for recording into deck [2].
③ Select the REVERSE MODE.
- Before starting to dub, check the tape direction on deck [1] and [2] by looking at the tape direction indicator.

④ Match the deck [2] BIAS FINE Normal/CrO_2 adjustment knob setting to that of the tape to be recorded.
⑤ Press the DUBBING buttons.
- Normal speed dubbing: Press the NORMAL SPEED button.
- High speed dubbing: Press the HIGH SPEED button.

Note

- When dubbing tapes, regardless of the Dolby NR/dbx switch position, the new tape is recorded in the same condition as the original tape in deck [1]. For instance, when dubbing a tape recorded with Dolby B NR, the new tape in deck [2] is also recorded as a Dolby B NR tape. (Dolby B/C NR/dbx indicator does not light.) Regardless of the REC LEVEL controls position, the new tape is recorded at the same level as the original.
- When making high-speed dubbing by cassette deck while TV is on, undesirable noise such as beeps may be also recorded.
  In this case, switch off TV or keep the cassette away from TV.
- During normal speed dubbing the PAUSE and REC MUTE controls on deck [2] will function.
  However, during high speed dubbing these controls do not function.

ÜBERSPIELEN

Das Überspielen von einer Kassette auf eine andere wird von Deck [1] auf Deck [2] durchgeführt.
[Abb. 8]

① Legen Sie die Kassette für die Wiedergabe (bereits bespielte Kassette) in Deck [1] ein.
② Legen Sie die Kassette für die Aufnahme in Deck [2] ein.
③ Den REVERSE MODE einstellen.
- Vor dem Überspielen die Bandlaufrichtung von Deck [1] und [2] auf der Bandlaufrichtung-Anzeige überprüfen.

④ Den BIAS FINE-Regler für Normal/CrO_2 von Deck [2] entsprechend der Kassette für Aufnahme einstellen.
⑤ Die Überspiel-Taste (DUBBING) drücken.
- Überspielen mit Normalgeschwindigkeit: die NORMAL SPEED-Taste drücken.
- Hochgeschwindigkeit-Überspielen: die HIGH SPEED-Taste drücken.

Hinweise

- Beim Kopieren von Bändern wird das neue Band ungeachtet der Stellung des Dolby NR/dbx-Schalters im gleichen Zustand aufgenommen wie die Originalkassette im Deck [1]. Wenn man z.B. eine mit Dolby B NR aufgenommene Kassette kopiert, wird die neue Kassette in Deck [2] ebenfalls mit Dolby B Rauschunterdrückung aufgenommen. (Die Dolby B/C NR/dbx-Anzeige leuchtet nicht auf.)
  Ungeachtet der Stellung des Aussteuerungsreglers (REC LEVEL) wird die neue Kassette mit der gleichen Aussteuerung aufgenommen wie das Original.
- Beim Überspielen mit hoher Geschwindigkeit mit dem Kassettendeck, während gleichzeitig ein Fernseher eingeschaltet ist, können Störgeräusche mit aufgenommen werden.
  In diesem Fall den Fernseher ausschalten oder das Kassettendeck weiter vom Fernseher entfernt aufstellen.
- Beim Überspielen mit normaler Geschwindigkeit funktionieren die PAUSE- und REC MUTE-Tasten. Diese Tasten funktionieren aber nicht beim Überspielen mit hoher Geschwindigkeit.

DOUBLAGE DE BANDE

Le doublage de bande s'effectue de la platine [1] à la platine [2].

[Fig. 8]

① Insérer la cassette pour la reproduction (cassette déjà enregistrée) dans la platine [1].
② Insérer la cassette pour l'enregistrement dans la platine [2].
③ Choisir REVERSE MODE (mode inverse).
- Avant de commencer le doublage, vérifier le sens de défilement de la bande sur les platines [1] et [2] en regardant le témoin de sens de défilement.

④ Fiare correspondre la position du bouton de réglage fin de la polarisation (BIAS FINE) Normal/ CrO_2 de la platine [2] avec celle de la bande à enregistrer.
⑤ Enfoncer la touche de doublage (DUBBING).
- Doublage de bande à vitesse normale: Presser la touche NORMAL SPEED.
- Doublage de bande à vitesse rapide: Presser la touche HIGH SPEED.

Remarque

- Lors de la duplication de bandes quelle que soit la position de l'interrupteur Dolby NR/dbx, l'enregistrement de la nouvelle bande s'effectue dans les mêmes conditions que celles de la bande originale introduite dans le magnétophone [1]. Par exemple, si l'on enregistre une bande préalablement enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby B, la nouvelle bande du magnétophone [2] est également enregistrée avec le circuit Dolby B NR activé. (Le témoin Dolby B/C NR/dbx reste éteint).
  La bande est enregistrée au même niveau sonore que l'original, quelle que soit la position du bouton de niveau d'enregistrement (REC LEVEL).
- Lors d'une copie à grande vitesse avec une platine cassette lorsqu'un téléviseur est allumé, des bruits parasites indésirables tels que des "bip" peuvent également être enregistrés.
  Dans ce cas, éteindre le téléviseur et éloigner la platine cassette du téléviseur.
- Les commandes PAUSE (arrêt momentané) et REC MUTE (sourdine à l'enregistrement) de la platine [2] fonctionnent pendant le doublage à vitesse normale.
  Toutefois, ces commandes ne fonctionnent pas pendant le doublage à vitesse rapide.

DOBLAJE DE CINTAS

El doblaje se realiza desde la platina [1] a la platina [2].

[Fig. 8]

① Inserte la casete para reproducción (una casete ya grabada) en la platina [1].
② Cargue la casete para grabación en la platina [2].
③ Seleccione la modalidad de inversión (REVERSE MODE).
- Antes de empezar a doblar, compruebe la dirección de las cintas en ambas platinas comprobando el indicador de dirección.

④ Adapte la posición del mando de ajuste preciso de polarización para cintas Normales/CrO_2 de la platina [2] al tipo de cinta que se va a grabar.
⑤ Oprima el botón de doblaje (DUBBING).
- Doblaje a velocidad normal: Oprima el botón de velocidad normal (NORMAL SPEED).
- Doblaje a alta velocidad: Oprima el botón de alta velocidad (HIGH SPEED).

Notas

- Cuando doble cintas, con independencia de la posición del interruptor de reducción de ruidos Dolby/ dbx, la cinta nueva se grada exactamente en las mismas condiciones que la cinta original cargada en la platina [1]. Por ejemplo, cuando doble una cinta grabada con el sistema Dolby B, la nueva cinta de la platina [2] estará también grabada con reducción de ruidos Dolby B. (No se enciende el indicador de reducción de ruidos Dolby B/C/dbx.) La nueva cinta se graba al mismo nivel que la original sin importar la posición del mando de nivel de grabación (REC LEVEL).
- Cuando realice un doblaje a alta velocidad con la platina mientras está funcionando el televisor, pudieran grabarse también ruidos e interferencias molestas.
  En este caso, desconecte el televisor o aleje la platina del televisor.
- Durante el doblaje a velocidad normal, funcionarán los mandos de pausa (PAUSE) y silenciamiento de grabación (REC MUTE) de la platina [2]. No obstante, estos mandos no funcionarán al doblar a alta velocidad.

DUPLICAZIONE DI NASTRI

La duplicazione di nastri viene effettuata dalla sezione [1] sulla sezione [2].

[Fig. 8]

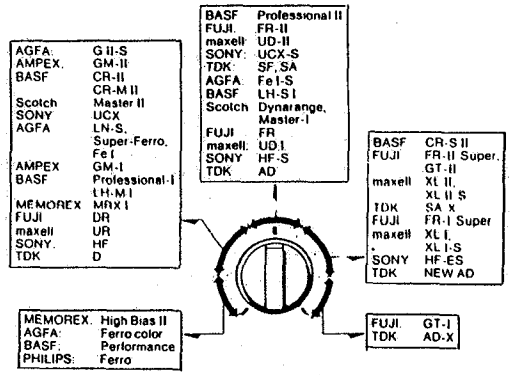
① Inserire la cassetta da riprodurre (nastro preregistrato) nell'apposito vano della sezione [1].
② Inserire la cassetta da registrare nell'apposito vano della sezione [2].
③ Selezionare il modo di inversamento (REVERSE MODE).
- Prima di dare inizio alla duplicazione, controllare la direzione discorrimento del nastro nella sezione [1] e nella sezione [2], osservando l'indicatore.

④ Regolare il comando di regolazione precisa della polarizzazione (BIAS FINE) Normal/CrO_2 della sezione [2] in corrispondenza del tipo di nastro su cui si registra.
⑤ Premere il tasto di duplicazione (DUBBING).
- Duplicazione a velocità normale: premere il tasto di velocità normale (NORMAL SPEED).
- Duplicazione ad alta velocità: premere il tasto di alta velocità (HIGH SPEED).

Nota

- Il copiaggio viene sempre eseguito allo stesso modo (con o senza Dolby/dbx) come la registrazione originale, qualsiasi sia la posizione dell'interruttore Dolby. Se, per esempio, il nastro da copiare è stato registrato con il Dolby B, la copia sarà pure registrata in Dolby B (l'indicatore Dolby B/C NR/dbx però non si illumina). Inoltre, la registreazione avviene al medesimo livello al quale è stata eseguita la registrazione originale, independentemente dalla posizione del comando REC LEVEL.
- Durante l'esecuzione di duplicazione ad alta velocità con piastra a cassette mentre il televisore è acceso, è possibile che vengano registrati rumori indesiderati come suoni di cicalino.
  In questo caso spegnere il televisore o tenere la cassetta lontano dal televisore.
- Durante la duplicazione a velocità normale, i comandi di pausa (PAUSE) e di registrazione muta (REC MUTE) della sezione [2] rimangono operativi. Essi non sono però più operativi duplicando ad alta velocità.

[Fig. 9], [Abb. 9]



FINE ADJUSTMENT OF BIAS [Fig. 9]

In order to ensure its best performance with a wide variety of NORMAL/CrO_2 tapes, this deck is equipped with a BIAS FINE adjustment knob. Recommended settings for many well-known tapes are shown in the diagram.

* When using tapes not taken up in the listing below, adjust the bias in accordance with "Adjustment" below.

Adjustment

1. Record the tape with the REC LEVEL control knob set to a level where FM interstation noise will activate a −20 dB LED reading and so the −7 dB LED almost lights up.
2. Play back the recorded interstation noise, and adjust the control knob so that the noise will appear in almost the same tone.

AUTO REC-MUTE

During recording, if the REC MUTE button is pressed, all input signals will not be recorded for approximately four seconds, leaving a blank segment on the tape. This is a useful function for "editing" tapes by creating uniform blank spaces between recorded passages.

- For blank segments of less than four seconds
  After pressing the REC MUTE button, press it once again quickly (i.e., within the four seconds period) and the Rec-Mute operation will stop.
- For blank segments of more than four seconds
  Hold in the REC MUTE button for as long as desired. When the button is released, normal recording will continue.
  * Rec-Mute indicator will flash at approximately 1-second intervals (after the first four seconds have passed).
- If the REC MUTE button and FWD PLAY button (or the REV PLAY button) are pressed together during playback, the REC MUTE mode is entered immediately from that point. This is useful for tape editing.

FEINEINSTELLUNG DER VORMAGNETISIERUNG [Abb. 9]

Um eine optimale Leistung des Bandes zu ermöglichen und die Hochfrequenzeigenschaften voll auszunützen, sollte der Vormagnetisierungswert für jeden Bandtyp separat eingestellt werden. Dieses Deck ist mit einem Normal-Vormagnetisierungs-Feineinstellregler (BIAS FINE) ausgestattet, mit dem die optimale Vormagnetisierung dem verwendeten Bandtype entsprechend korrekt eingestellt werden kann.

* Bei der Benutzung von Bändern, die nicht in der Liste aufgeführt sind, die Vormagnetisierung gemäß nachstehendem Abschnitt „Einstellung" vornehmen.

Einstellung

1. Den Aufnahme-Pegelregler (REC LEVEL) so einstellen, daß UKW-Zwischensendergeräusche die −20 dB LED aktivieren, und daß die −7 dB LED beinahe aufleuchtet.
2. Die aufgenommenen Zwischensendergeräusche abspielen und den Regler justieren, bis die Geräusche eine einheitliche Tonalität aufweisen.

AUTOMATISCHE STUMMAUFNAHME

Wird während der Aufnahme die Stummaufnahmetaste (REC MUTE) gedrückt, werden für etwa vier Sekunden die Eingangssignale nicht aufgenommen, so daß ein unbespielter Abschnitt entsteht. Auf diese Weise können zwischen den einzelnen Stücken unbespielte Abschnitte einheitlicher Länge eingefügt werden.

- Zum Einfügen von leeren Bandstellen von weniger als 4 Sekunden Länge
  Nach dem ersten Drücken der Stummaufnahme-Taste (REC MUTE) diese Taste schnell (d.h. innerhalb von 4 Sekunden) noch einmal drücken, um die Stummaufnahme zu beenden.
- Zum Einfügen von leeren Bandstellen von mehr als 4 Sekunden Länge
  Die Stummaufnahme-Taste (REC MUTE) für die Dauer der gewünschten Pause drücken. Normale Aufnahme wird nach dem Loslassen der Taste fortgesetzt.
  * Nachdem die ersten 4 Sekunden verstrichen sind, blinkt die REC MUTE-Anzeige in Abständen von ca. 1 Sekunde.
- Wenn die REC MUTE-Taste und die FWD PLAY-Taste (oder die REV PLAY-Taste) während der Wiedergabe gleichzeitig gedrückt werden, wird unmittelbar der REC MUTE-Betrieb an der jeweiligen Stelle aktiviert.

REGLAGE FIN DE POLATISATION [Fig. 9]

Afin de maximiser les performances de la bande et d'utiliser au mieux les propriétés des hautes fréquences, la valeur optimale de polarisation devrait être réglée pour chaque type de bande. Cette platine est équipée d'un bouton d'ajustement fin de polarisation normale (BIAS FINE) pour obtenir la correction de polarisation optimale selon le type de bande utilisée.

* Lors de l'utilisation de bandes non indiquées dans la liste ci-dessous, régler la polarisation conformément à "Réglage" ci-dessous.

Réglage

1. Enregistrer la bande avec le bouton de commande du niveau d'enregistrement (REC LEVEL) étant réglé sur un niveau auquel les parasites entre stations FM activeront une indication de la LED —20 dB et de sorte que la LED —7 dB s'allume presque.
2. Reproduire les parasites interstations enregistrés, et.régler le bouton de commande afin que les parasites apparaissent de presque la même tonalité.

SYSTEME AUTOMATIQUE DE SOURDINE A L'ENREGISTREMENT

Si l'on appuie pendant l'enregistrement sur la touche de sourdine (REC MUTE), les signaux d'entrée ne seront pas enregistrés pendant environ 4 secondes, laissant ainsi un espace blanc sur la bande. C'est une fonction utile lorsque l'on veut effectuer un montage car elle permet d'obtenir un espace blanc uniforme entre deux programmes enregistrés.

- Pour obtenir des espaces blancs de moins de 4 secondes
  Appuyer sur la touche de sourdine à l'enregistrement (REC MUTE) puis appuyer à nouveau rapidement dessus (c.-à-d. avant que les 4 secondes ne soient écoulées). Cela interrompt la fonction de sourdine à l'enregistrement.
- Pour obtenir des espaces blancs de plus de 4 secondes
  Maintenir la touche de sourdine à l'enregistrement enfoncée aussi longtemps qu'on le désire. Lorsqu'on relâche la touche, l'enregistrement reprendra normalement.
  * Le témoin de sourdine à l'enregistrement clignote à peu près toutes les secondes (après les quatre premières secondes).
- Si la touche REC MUTE et la touche FWD PLAY (ou la touche REV PLAY) sont enfoncées ensemble pendant la reproduction, l'appareil passe immédiatement dans le mode de sourdine à l'enregistement (REC MUTE) à partir de ce point. Cette fonction est utile pour l'édition de bande.

AJUSTE PRECISO DE POLARIZACION

[Fig. 9]

Para maximizar el rendimiento y obtener la máxima utilidad de las propiedades de alta frecuencia, el valor de polarización óptima debe ser ajustado para cada cinta por separado. Este magnetófono está equipado con una perilla de ajuste fino de la polarización para cintas normales (BIAS FINE), para un corrección de polarización óptima, dependiendo del tipo de cinta utilizada.

* Cuando use cintas que no estén indicadas en la lista de abajo, ajuste la polarización de acuerdo con "Ajuste" descrito abojo.

Ajuste

1. Grabe la cinta con la perilla de control del nivel de grabación (REC LEVEL) ajustado a un nivel donde el ruido interestación de FM active una lectura de —20 dB en el DEL y de manera que el DEL de —7 dB casi esté encendido.
2. Reproduzca el ruido interestación grabado y ajuste la perilla de manera que el ruido aparezca casi en el mismo tono.

SILENCIAMIENTO AUTOMATICO DE GRABACIÓN

Al oprimir el botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE) durante la grabación, todas las señales de entrada se cancelarán durante unos 4 segundos para crear un espacio en blanco en la cinta. Esta función es muy útil para montar cintas creando espacios mudos uniformes entre las piezas musicales.

- Para crear espacios en blanco de menos de 4 segundos
  Después de oprimir el botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE), oprímalo rápidamente otra vez (dentro del período de cuatro segundos) y se cancelerá la función de silenciamiento de grabación.
- Para crear espacios en blanco de más de 4 segundos
  Mantener oprimido el botón de silenciamiento de grabación durante el tiempo deseado. La modalidad normal de grabación se reanudará al soltarlo.
  * El indicador de silenciamiento de grabación parpadeará a intervalos de aproximadamente 1 seg. (después de transcurir los 4 primeros segundos).
- Si se oprimen los botones de silenciamiento de grabación (REC MUTE) y de reproducción (FWD PLAY) (o el de inversión/reproducción [REV PLAY]) simultáneamente durante la reproducción, se entra inmediatamente en la modalidad de silenciamiento de grabación desde este punto. Esta función es útil para el montaje de cintas.

REGOLAZIONE FINE DEL BIAS [Fig. 9]

Allo scopo di ottimizzare le prestazioni del nastro e trarre pieno vataggio dalle caratteristiche di alta frequenza, il valore bias ottimale dovrebbe essere regolato per ogni tipo di nastro separatamente. Questo registratore è provvisto di una manopola contrassegnata BIAS FINE per effettuare una correzione bias ottimale secondo il tipo di nastro impiegato.

* Per l'Impiego di nastri non descritti nell'elenco, regolare il livello bias seguendo quanto descritto nella sezione "Regolazione del livello di registrazione" qui di seguito.

Regolazione del livello di registrazione

1. Iniziare la registrazione su nastro regolando la manopola di controllo REC LEVEL al livello in cui il rumore di interferenza FM attiva una lettura a LED di —20 dB in modo che il LED —7 dB sia pressoché illuminato.
2. Riprodurre il rumore registrato e regolare la manopola di controllo fino a quando il rumore assumerà quasi la medesima tonalità.

REGISTRAZIONE MUTA AUTOMATICA

Se si preme il tasto di registrazione muta (REC MUTE) durante la registrazione, tutti i segnali d'ingresso vengono esclusi per circa 4 secondi lasciando sul nastro uno spazio non registrato. Questa funzione è molto utile per il "montaggio" dei nastri creando uniformi spazi vuoti tra i brani registrati.

- Per spazi vuoti di menò di 4 secondi
  Dopo aver premuto il tasto di registrazione muta (REC MUTE), premerlo di nuovo rapidamente (e cioè entro i 4 secondi) e l'operazione di silenziamento cessa.
- Per spazi vuoti di oltre 4 secondi
  Mantenere premuto il tasto di registrazione muta (REC MUTE) per il tempo desiderato. Quando si rilascia il tasto la registrazione continua normalmente.
  * L'indicatore di registrazione muta lampeggia ad intervalli di 1 secondo circa (dopo il passaggio dei primi 4 secondi).
- Se il tasto REC MUTE ed il tasto FWD PLAY (o il tasto REV PLAY) vengono premuti contemporaneamente nel corso della riproduzione, la modalità REC MUTE viene inserita immediatamente a partire da quel punto. Questa funzione è molto utile per il montaggio dei nastri.

REVIEW/CUE

Review

Convenient when listening to an instrumental accompaniment (to sing along with) or tune repetitively.
Press the Fast Forward/MS button (◄◄/MS) during playback in the ► direction. As long as the button is pressed, the tape is rewound, and playback begins when the button is released.
During playback in the ◄ direction, press the Fast Forward/MS button (►►/MS). The tape operates as described above.
When the button is pressed as described above during recording, the REC button is released, and the tape is rewound. When the button is released, playback of the recorded portion begins. (Quick Review)

Cue

Convenient to search for the beginning of tunes.
Press the Fast Forward/MS button (►►/MS) during playback in the ► direction. As long as the button is pressed, the tape is fast-forwarded and playback begins when the button is released.
During playback in the ◄ direction, press the Fast Forward/MS button(◄◄/MS). The tape operates as described above.

* While the button is pressed for Cue or Review operation, you can hear noise from the recorded portions of tape. Search for desired portions of tape by judging the length of a gap between the noise of each tune, or the change in tones.

REVIEW/CUE

Review

Diese Funktion ist sehr praktisch zum wiederholten Hören von Begleitmusik (zum Mitsingen) oder Stücken.
Während der Wiedergabe in Richtung ► die Schnellvorlauf-Taste (◄◄/MS) drücken. Das Band wird zurückgespult, solange die Taste gedrückt gehalten wird, und nach Loslassen den Taste wird die Wiedergebe fortgesetzt.
Während der Wiedergabe in Richtung ◄ die Schnellvorlauf-Taste (►►/MS) drücken. Die Funktion des Bandes ist die gleiche wie oben beschrieben.
Wird eine der Tasten wie oben beschrieben während der Aufnahme gedrückt, wird die REC-Taste freigegeben und das Band zurückgespult. Nach Loslassen der Taste beginnt die Wiedergabe der Aufnahme. (Quick-Review)

Cue

Diese Funktion ist sehr praktisch zum Suchen der Anfänge von Stücken.
Während der Wiedergabe in Richtung ► die Schnellvorlauf-Taste (►►/MS) drücken. Das Band wird schellvorgespult, solange die Taste gedrückt gehalten wird, und nach Loslassen der Taste wird die Wiedergabe fortgesetzt.
Während der Wiedergabe in Richtung ◄ die Schnellvorlauf-Taste (◄◄/MS) drücken. Die Funktion des Bandes ist die gleiche wie oben beschrieben.

* Während der Cue- und Review-Funktion kann ein Ton hoher Tonhöhe gehört werden, weil das Band schnell nahe am Tonkopf gespult wird. Durch Abschätzen von unbespielten Abschnitten zwischen Stücken oder Wechseln der Tonhöhe kann das gewünschte Stück erkannt werden.

REVUE/REPERAGE

Revue

Ce dispositif s'avère pratique pour chanter avec un accompagnement musical ou pour écouter plusieurs fois une même plage musicale.
Appuyer sur la touche d'avance rapide (◄◄/MS) pendant la lecture dans le sens ►. Aussi longtemps que la touche est enfoncée, la bande se rebobine; la lecture reprend dès que la touche est libérée.
Pendant la lecture dans le sens ◄, appuyer sur la touche d'avance rapide (►►/MS). L'appareil fonctionne alors comme expliqué précédemment.
Lorsque la touche est actionnée comme expliqué ci-dessus au cours d'un enregistrement, la touche REC est libérée et la bande se rebobine. Lorsque la touche est relâchée, la lecture de la partie enregistrée commence. (Revue rapide)

Repérage

Ce dispositif s'avère pratique pour localiser le début de plages musicales.
Appuyer sur la touche d'avance rapide (►►/MS) pendant la lecture dans le sens ►. Aussi longtemps que la touche est actionnée, la bande défile rapidement vers l'avant et la lecture commence dès que la touche est libérée.
Pendant la lecture dans le sens ◄, appuyer sur la touche d'avance rapide (◄◄/MS). L'appareil fonctionne alors comme expliqué précédemment.

* Pendant que la touche de repérage ou de revue est actionnée, on peut entendre le bruit fait par les informations enregistrées sur la bande. On recherchera la plage souhaitée en écoutant la différence de son entre les espaces vierges et ceux enregistrées.

REVISIÓN/BÚSQUEDA PROGRESIVA

Revisión

Es muy útil para cantar con un acompañamiento instrumental o escuchar canción repetidamente.
Oprima el botón de avance rápido (◄◄/MS) durante la reproducción en el sentido ►. En tanto que se mantiene oprimido este botón, la cinta se rebobina y la reproducción se reanuda solamente después de soltarlo.
Durante la reproducción en la dirección ◄, oprima el botón de avance rápido (►►/MS). El aparato funciona de la misma forma descrita anteriormente.
Cuando se oprime el botón de grabación (REC) se libera y se rebobina la cinta. Cuando se suelta el botón, comienza a reproducirse la parte grabada. (Revisión rápida)

Búsqueda progresiva

Esta función es muy conveniente para buscar el principio de piezas musicales.
Oprima el botón de avance rápido (►►/MS) mientras la cinta se está reproduciendo en la dirección ►. En tanto que se oprime este botón la cinta se rebobina, y la reproducción se reanuda solamente después de soltarlo.
Durante la reproducción en la dirección ◄, oprima el botón de avance rápido (◄◄/MS). El aparato funciona de la misma forma descrita anteriormente.

* Mientras está oprimido el botón para la operación de búsqueda progresiva o de revisión, podrá escuchar el sonido acelerado de las piezas grabadas en la cinta. Busque la parte de la cinta deseada juzgando la duración del espacio sin grabar entre las piezas musicales o el cambio del tono.

REVISIONE/ACCODAMENTO

Revisione

È comoda quando si vuole ascoltare ripetutamente un accompagnamento strumentale (per cantare su questo sfondo) o un brano.
Premere il tasto di avanzamento veloce (◄◄/MS), nel corso di una riproduzione nella direzione ►. Il nastro viene riavvolto per tutto il tempo che il tasto viene mantenuto premuto; la riproduzione inizia non appena il tasto viene lasciato andare.
Durante la riproduzione nella direzione ◄, premere il tasto di avanzamento veloce (►►/MS). Il nastro funziona nel modo descritto sopra.
Premendo il tasto nel modo descritto, nel corso di una registrazione, il tasto di registrazione (REC) si disinserisce el il nastro viene riavvolto. Quando il tasto si disinserisce, la riproduzione della parte registrata inizia. (Revisione veloce)

Accodamento

È una funzione comoda per ritrovare l'inizio di brani.
Premere il tasto di avanzamento veloce (►►/MS) mentre è in corso la riproduzione nella direzione ►. Il nastro avanza velocemente fino a quando il tasto viene mantenuto premuto.
La riproduzione inizia non appena il tasto viene liberato. Durante la riproduzione nella direzione ◄, premere il tasto di avanzamento veloce (◄◄/MS). Il nastro funziona come descritto sopra.

* Mentre il tasto della funzione di revisione o di accodamento è premuto, si sente un rumore in corrispondenza delle parti di nastro registrate. È possibile localizzare i brani o i pezzi di brano desiderati sulla base della lunghezza dei silenzi tra il rumore di un brano e l'altro o sulla base del cambiamento di tonalità del rumore riprodotto.

MS (Music Sensor)

The MS system locates unrecorded areas on the tape before and after recorded selections, and automatically stops fast forward or rewind operation and quickly starts playback.

- If deck 2 is put into the playback or recording mode while deck 1 is in MS operation, the MS operation of deck 1 is cleared.

Searching for the Beginning of Tunes

Listening to the next tune:

- During play: Press the Fast Forward/MS button (▶▶/MS) together with the play button.
- During reverse play: Press the Fast Forward/MS button (◀◀/MS) together with the reverse play button.

Listening to a tune repeatedly:

- During play: Press the Fast Forward/MS button (◀◀/MS) together with the play button.
- During reverse play: Press the Fast Forward/MS button (▶▶/MS) together with the reverse play button.

Cassette tape handling precautions

Under the following conditions, the MS function may not operate properly. Note that these symptoms do not indicate any faultiness of the system.

- Selections containing extended pianissimo (low volume) or if the blank recording before and after recorded selections are extremely long.
- Tapes on which blank recordings between recorded selections are less than 4 seconds.
- Tapes on which noise and hum is present in the blank recordings.
- Tapes with low recording levels of recorded selections.
- Low cost tapes and tapes with low casing precision.

MS (Musiksensor)

Das MS-System erfaßt unbespielte Abschnitte zwischen den aufgenommen Stücken auf dem Band, stoppt automatisch den Schnellvorlauf- bzw. Rückspulbetrieb und startet unmittelbar danach die Wiedergabe.

- Wenn Deck 2 auf Wiedergabe oder Aufnahme geschaltet wird, während Deck 1 MS-Betrieb durchführt, wird der MS-Betrieb von Deck 1 ausgeschaltet.

Suchen nach Stückanfängen

Hören des nächsten Stücks:

- Bei Wiedergabe: Die Schnellvorlauf-Taste (▶▶/MS) zusammen mit der Wiedergabe-Taste (▶/FWD) drücken.
- Bei Reverse-Wiedergabe: Die Schnellvorlauf-Taste (◀◀/MS) zusammen mit der Reverse-Wiedergabe-Taste (◀/REV) drücken.

Wiederholtes Hören eines Stücks:

- Bei Wiedergabe: Die Schnellvorlauf-Taste (◀◀/MS) zusammen mit der Wiedergabe-Taste (◀/FWD) drücken.
- Bei Reverse-Wiedergabe: Die Schnellvorlauf-Taste (▶▶/MS) zusammen mit der Reverse-Wiedergabe-Taste (▶/REV) drücken.

Vorsichtsmaßnahmen bei der Handhabung von Kassettenbändern

Unter den folgenden Umständen funktioniert das MS-System je nachdem nicht richtig. Diese Symptome bedeuten jedoch keine Betriebsstörung.

- Musikstücke, die ausgedehnte Pianissimo-Stellen (geringe Lautstärke) aufweisen, oder wenn die Leerstellen vor oder nach einem Stück ausgesprochen lange dauern.
- Bänder, deren Leerstellen zwischen den Musikstücken 4 Sekunden nicht überschreiten.
- Bänderen, deren Leerstellen Rauschen oder Brummen enthalten.
- Bänder mit niedrigen Aufnahmepegeln.
- Billige Bänder und Kassetten mit minderwertiger Gehäusekonstruktion.

MS (Détecteur de musique)

Le système MS localise les parties non enregistrées sur la bande situées avant et après les sélections enregistrées, arrête automatiquement le fonctionnement en avance rapide ou en rebobinage et démarre rapidement la reproduction.

- Si la platine 2 est mise dans le mode de reproduction ou d'enregistrement alors que la platine 1 est en opération MS, l'opération MS de la platine 1 est annulée.

Localisation du début d'une plage

Ecoute du prochain morceau:

- Dans le mode lecture: Appuyer sur la touche d'avance rapide (▶▶/MS) en même temps que sur la touche de lecture (▶/FWD).
- Dans le mode lecture inverse: Appuyer sur la touche d'avance rapide (◀◀/MS) en même temps que sur la touche lecture inverse (◀/REV).

Ecoute d'un morceau de manière continue:

- Dans le mode lecture: Appuyer sur la touche d'avance rapide (◀◀/MS) en même temps que sur la touche de lecture (◀/FWD).
- Dans le mode lecture inverse: Appuyer sur la touche d'avance rapide (▶▶/MS) en même temps que sur la touche lecture inverse (▶/REV).

Précautions à prendre pour la manutention des cassettes

La fonction MS peut ne pas fonctionner correctement dans les conditions suivantes. Prendre note que ces symptômes ne signifient pas un mauvais fonctionnement du système.

- Sélections contenant des pianissimo prolongés (volume faible) ou si l'enregistrement vierge avant et après les sélections enregistrées est extrêmement long.
- Bandes sur lesquelles les enregistrements vierges entre les sélections enregistrées durent moin de 4 secondes.
- Bandes sur lesquelles des bruits et ronflement sont présents sur l'enregistrement vierge.
- Bandes ayant de faibles niveaux d'enregistrement.
- Bandes bon marché et bandes ayant peu de précision.

MS (sensor de música)

El sistema MS detecta los espacios en blanco creados entre las piezas grabadas, para automáticamente la función de avance rápido o rebobinado y comienza a reproducir rápidamente la pieza seleccionada.

- Si la platina 2 se pone en la modalidad de grabación o reproducción mientras está activada la función MS de la platina 1, se cancelará la función MS de la platina 1.

Búsqueda del principio de las piezas musicales

Para escuchar la pieza musical siguiente:

- Durante la reproducción: Oprima el botón de avance rápido (▶▶/MS) junto con el de reproducción (▶/FWD).
- Durante la reproducción en dirección inversa: Oprima el botón de avance rápido (◀◀/MS) junto con el de reproducción inversa (◀/REV).

Para escuchar repetidamente una pieza musical:

- Durante la reproducción: Oprima el botón de avance rápido (◀◀/MS) junto con el de reproducción (◀/FWD).
- Durante la reproducción en dirección inversa: Oprima el botón de avance rápido (▶▶/MS) junto con el de reproducción inversa (▶/REV).

Precauciones para el manejo de la cinta de casete

Bajo las siguientes condiciones, la función MS puede no operar correctamente. Sin embargo, estos síntomas no indican falla del sistema.

- Piezas musicales que contienen pianissimo alargado (bajo volumen) o el espacio en blanco antes y después de la pieza es demasiado largo.
- Cintas en las que los espacios en blanco entre grabaciones son menos de cuatro segundos.
- Cintas con ruido o zumbido en los espacios en blanco.
- Cintas con bajos niveles de grabación.
- Cintas de bajo costo y con poca precisión en las medidas de la caja.

MS (Sensore dei brani)

Il sistema MS individua sezioni non registrate del nastro antecedenti e successive alle sezioni registrate, e arresta automaticamente le operazioni di riavvolgimento e di avanzamento e dà inizio rapidamente alla riproduzione.

- Se il sezione 2 viene posto nella modalità di riproduzione o di registrazione mentre il sezione 1 sta funzionando secondo la modalità MS, il funzionamentone MS del sezione 1 viene disattivato.

Ricerca dell'inizio dei brani

Riproduzione del brano seguente:

- Durante la riproduzione: premere il tasto di avanzamento veloce (▶▶/MS) insieme con il tasto di riproduzione (▶/FWD).
- Durante la riproduzione all'indietro: premere il tasto di avanzamento veloce (◀◀/MS) insieme con il tasto di riproduzione all'indietro (◀/REV).

Riproduzione a ripetizione:

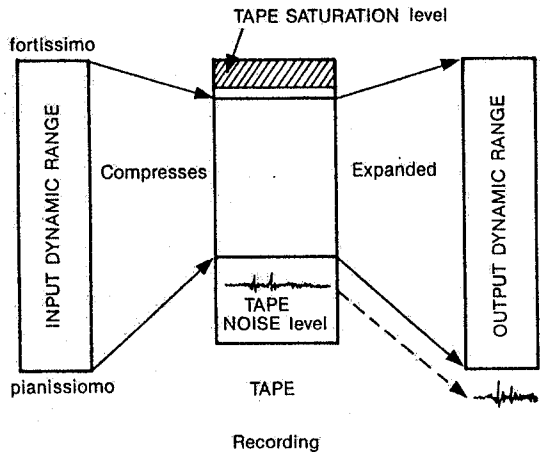
- Durante la riproduzione: premere il tasto di avanzamento veloce (◀◀/MS) insieme con il tasto di riproduzione (◀/FWD).
- Durante la riproduzione all'indietro: premere il tasto di avanzamento veloce (▶▶/MS) insieme con il tasto di riproduzione all'indietro (▶/REV).

Precauzioni da osservare sull'impiego dei nastri

Nelle condizioni descritte qui di seguito, la funzione MS portrebbe non funzionare normalmente. Notare che queste condizioni non indicano malfunzionamento del sistema.

- Sezioni contenti lunghe sezioni in pianissimo (basso volume) o se le sezioni non registrate del natro sono estremamente lunghe prima o dopo le sezioni registrate.
- Nastri suicuali le sezioni non registrate fra i brani musicali hanno una durata inferiore ai 4 secondi.
- Nastri sui quali esistono sezioni non registrate caratterizzate da rumori o ronzio.
- Nastri con basso livello di registrazione.
- Nastri di basso costo e nastri con dispositivi di trasporto di bassa precisione.

[Fig. 10], [Abb. 10]



BLANK SKIP MECHANISM

When the BLANK SKIP switch is ON during playback, if the unrecorded portion continues for more than 12 seconds, the tape automatically starts fast-forwarding to the next tune.
Playback starts when the beginning of the next tune is detected.

- If deck 2 is put into the playback or recording mode while deck 1 is in BLANK SKIP operation, the BLANK SKIP operation of deck 1 is cleared.

dbx NOISE REDUCTION SYSTEM

[Fig. 10]

During recording, the dbx noise reduction system compresses the signal, lowering the level of fortissimo sounds and raising the level of pianissimo sounds. In this way, it is possible to record both fortissimo sounds (which would distort on normal recordings) and pianissiomo sounds (which would be buried in noise on nomral recordings) between the tape's saturation level and noise level. Then, during playback, the signal is re-expanded, with both fortissimo sounds and pianissimo sounds returned to their true sound proportions. At this time, the noise level is also lowered, so both dramatic noise reduction and dynamic range expansion are obtained.

Precautions for dbx NR

- For playback, set the Dolby NR/dbx switch to the same position as used for recording.
- Clearly mark tapes recorded with dbx NR to avoid confusion later.
- When recording a tape to be used in a car stereo or tape player without the dbx NR system, set the Dolby NR/dbx switch to "OFF."
- Do not play back tapes that have not been recorded with dbx NR on the dbx NR setting; the sound will distort and be much louder than expected.

BLANK-SKIP-FUNKTION

(Überspringen von unbespielten Abschnitten)
Wenn während der Wiedergabe der BLANK SKIP-Schalter auf ON steht und ein unbespielter Abschnitt von mehr als 12 Sekunden vorhanden ist, wird das Band automatisch zum Anfang des nächsten Stücks vorgespult.
Am Anfang des nächsten Stücks wird die Wiedergabe fortgesetzt.

- Wenn Deck 2 auf Wiedergabe oder Aufnahme geschaltet wird, während Deck 1 BLANK SKIP-Betrieb durchführt, wird der BLANK SKIP-Betrieb von Deck 1 ausgeschaltet.

dbx RAUSCHUNTERDRÜCKUNGS-SYSTEM [Abb. 10]

Während der Aufnahme komprimiert das dbx Rauschunterdrückungssystem das Signal, so daß der Pegel von lauten Passagen gesenkt und der von leisen Passagen angehoben wird. Auf diese Weise ist es möglich, sowohl laute Passagen (die bei normaler Aufnahme verzerrt würden) als auch leise Passagen (die bei normaler Aufnahme im Bandrauschen verschwinden würden) zwischen dem Sättigungspegel und dem Rauschpegel des Bandes aufzunehmen. Während der Wiedergabe wird das Signal wieder erweitert, so daß laute und leise Passagen wieder auf die ursprünglichen Pegel zurückgebracht werden. Dabei wird gleichzeitig der Rauschpegel gesenkt, wodurch eine beträchtliche Rauschunterdrückung und Erweiterung des dynamischen Bereiches erzielt werden.

Zur Beachtung bei dbx-Rauschunterdrückung

- Für Wiedergabe den Dolby NR/dbx-Schalter auf die gleiche Position wie bei der Aufnahme einstellen.
- Die mit dbx-Rauschunterdrückung aufgenommenen Kassetten sollten entsprechend markiert werden, um später Verwechslungen zu vermeiden.
- Zur Aufnahme einer Kassette, die in einem Auto-Kassettengerät oder Kassettenrekorder ohne dbx-Rauschunterdrückung verwendet werden soll, den Dolby NR/dbx-Schalter auf "OFF" stellen.
- Kassetten, die nicht mit dbx-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, nicht mit dbx-Rauschunterdrückung wiedergeben, weil sonst der Klang verzerrt und viel lauter als erwartet ist.

DISPOSITIF DE SAUT DE PASSAGE VIERGE

Lorsque l'interrupteur de saut de passage vierge (BLANK SKIP) est placé sur ON lors de la reproduction, si le passage non enregistrée dure plus de 12 secondes, la bande avance automatiquement jusqu'au début du morceau enregistré suivant.
Cet emplacement ayant été détecté, la reproduction reprend immédiatement.

- Si la platine 2 est mise dans le mode de reproduction ou d'enregistrement alors que la platine 1 est en opération de saut d'espace vierge (BLANK SKIP), l'opération de saut d'espace vierge (BLANK SKIP) de la platine 1 est annulée.

Système de réduction du bruit dbx

[Fig. 10]

Pendant l'enregistrement, le système de réduction du bruit dbx comprime le signal, abaissant ainsi le niveau des sons fortissimo et relevant le niveau des sons pianissimo. De cette manière, il est possible d'enregistrer les sons fortissimo (qui seraient déformés dans les enregistrements normaux) et les sons pianissimo (qui seraient noyés dans le bruit dans les enregistrements normaux) entre le niveau de saturation de la bande et le niveau de bruit. Ensuite, pendant la reproduction, le signal est décomprimé, avec les deux sons, fortissimo et pianissimo ramenés à leurs véritables proportions sonores. A ce moment, le niveau de bruit est également abaissé, de manière à ce que l'on obtienne à la fois une réduction du bruit importante et une expansion de la gamme dynamique.

Précaution pour le système de réduction du bruit dbx

- Pour la lecture, régler le commutateur Dolby NR/dbx sur la même position que celle utilisée lors de l'enregistrement.
- Marquer clairement les bandes enregistrées avec le système de réduction du bruit dbx afin d'éviter toute confusion ultérieure.
- Lors de l'enregistrement d'une bande à utiliser dans un autoradio/lecteur de cassette ou un lecteur de cassette sans le système de réduction du bruit dbx, régler le commutateur Dolby NR/dbx sur "OFF".
- Ne pas reproduire de cassette n'ayant pas été enregistrées avec le système de réduction du bruit dbx avec le réglage dbx NR; le son sera déformé et beaucoup plus fort que prévu.

MODALIDAD DE SALTOS DE ESPACIOS EN BLANCO

Cuando se activa (posición ON) el interruptor de salto de espacios en blanco (BLANK SKIP) durante la reproducción, la cinta se pone automáticamente en la modalidad de avance rápido hasta el principio de la pieza musical siguiente si el espacio en blanco entre ambas piezas es más largo que 12 segundos.
La reproducción se reanuda al detectarse el principio de la pieza musical siguiente.

- Si la platina 2 se pone en la modalidad de reproducción o grabación mientras la platina 1 está en la modalidad de salto de espacios en blanco (BLANK SKIP), se cancelará la función de salto de espacios en blanco (BLANK SKIP).

SISTEMA DE REDUCCION DE RUIDOS dbx [Fig. 10]

Durante la grabación, el sistema de reducción de ruidos dbx comprime la señal reduciendo el nivel de los pasajes de fortissimo y elevando el de los de pianissimo. De esta manera, es posible grabar señales de fortsissimo (que distorsionan las grabaciones normales) y de pianissimo (que quedarían enmascaradas en el ruido normal de la cinta) entre el nivel de saturación de la cinta y el nivel de ruidos. Luego, durante la reproducción, las señales se expansionan volviendo a restaurar los pasajes de pianissimo y de fortissimo a sus proporciones normales. En este momento, el nivel de ruidos se reduce de modo que se obtienen excelentes niveles de reducción de ruidos y de expansión de la gama dinámica.

Precauciones para el sistema de reducción de ruidos dbx

- Para reproducir, ponga el selector Dolby NR/dbx en la misma posición que se usó para grabar.
- Marque claramente las cintas con dbx NR para evitar confusiones posteriormente.
- Cuando se grabe una cinta que vaya a usarse en un equipo estereofónico para el automóvil o magnetófono sin sistema dbx, ponga el selector Dolby NR/dbx en la posición "OFF".
- No reproduzca cintas en la posición dbx NR si no se han grabado con este sistema. El sonido se distorsionará y será mucho más fuerte que lo esperado.

FUNZIONE DI OMISSIONE DI PORZIONI NON REGISTRATE

Quando l'interruttore BLANK SKIP si trova in posizione ON durante la riproduzione, se la porzione del nastro non registrata dovesse durare per oltre 12 secondi, il nastro viene automaticamente avanzato ad alta velocità fino al brano successivo.
La riproduzione ha inizio quando il nastro giunge al punto iniziale del brano successivo.

- Se il sezione 2 viene posto nella modalità di riproduzione o di registrazione mentre il sezione 1 sta funzionando secondo la modalità BLANK SKIP, il funzionamento BLANK SKIP del sezione 1 viene disattivato.

SISTEMA DI RIDUZIONE DEL RUMORE dbx [Fig. 10]

Nel corso della registrazione, il sistema di riduzione del rumore dbx comprime il segnale, abbassando il livello dei suoni fortissimi ed elevando il livello dei suoni pianissimi. In questo modo è possibile registrare sia i suoni fortissimi (che verrebbero distorti in una registrazione normale) che i suoni pianissimi (che risulterebbero sopraffatti dal rumore in una registrazione normale) nell'ambito del livello di saturazione e del livello di rumore del nastro. Poi, nel corso della riproduzione, il segnale viene di nuovo espanso, riportando sia i fortissimi che i pianissimi alle loro proporzioni sonore originali. Allo stesso tempo viene anche abbassato il livello del rumore, ottenendo quindi una eccezionale riduzione del rumore stesso ed una notevole espansione della gamma dinamica.

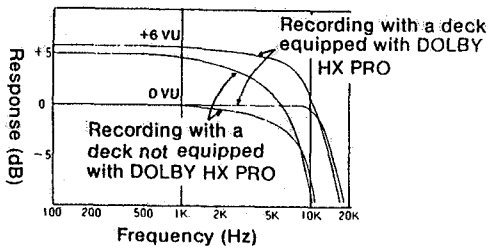
Precauzioni per il sistema di riduzione del rumore dbx

- Per la riproduzione disporre l'interruttore per la riduzione del rumore Dolby/dbx nella stessa posizione utilizzata per la registrazione.
- Marcare chiaramente con un pennarello, o simili, i nastri registrati con il sistema di riduzione del rumore dbx allo scopo di evitare eventuali future confusioni.
- Se si registra un nastro che verrà utilizzato in un apparecchio riproduttore per auto, o in un riproduttore di nastri non dotato del sistema di riduzione del rumore dbx, porre l'interruttore Dolby NR/dbx nella posizione "OFF".
- Non riprodurre nella posizione di riduzione del rumore dbx dei nastri che non sia stati registrati esattamente con questo sistema, poichè il suono potrebbe risultarne particolarmente distorto, ed assai più forte di quanto ci si attende.

[Fig. 11], [Abb. 11]

Effect of DOLBY HX PRO when using a Normal position tape

(When a 15 kHz, −10 dB signal is recorded and reproduced simultaneously)



DOLBY B-C NR SYSTEM

Dolby-B NR noise reduction system is used in almost all cassette decks on the market at present. This unit also uses Dolby-C NR which has been developed to improve noise reduction even further.

Precautions for Dolby NR

* For playback, set the Dolby NR/dbx switch to the same position as used for recording.
* Mark Dolby B NR or Dolby C NR on tapes recorded with Dolby NR.
* When recording on a tape which is to be used in a car stereo or tape player without the Dolby NR system, set the Dolby NR/dbx switch to DOLBY NR OFF.

ACTIVE SERVO BIAS DOLBY HX PRO

[Fig. 11]

When a source containing high-frequency components is recorded, these components function as a bias and the high-frequency characteristics deteriorate. DOLBY HX PRO is a servo control system which keeps the value of bias always constant by calculating the recording signal and the recording bias current as a whole. A metal-tape-like performance is attained even with LH tapes, because the frequency response is kept flat at all times by stabilizing the dynamic frequency characteristics. Furthermore, the DOLBY HX PRO substantially expands the high-frequency dynamic range.

* This is not a noise reduction system.
* The system functions automatically when the deck is in the recording mode. The dynamic sound recorded with this deck can be played back normally in other decks and headphone stereo sets.

DOLBY-B/C-RAUSCHUNTERDRÜCKUNGSSYSTEM

Das Dolby-B-Rauschunterdrückungssystem wird in fast allen Kassettendecks eingebaut, die sich derzeit auf dem Markt befinden. Dieses Gerät ist darüberhinaus mit Dolby-C-Rauschunterdrückung ausgestattet, ein System das zur noch effektiveren Rauschunterdrückung entwickelt wurde.

Zur Beachtung für Dolby-Rauschunterdrückung

* Den Dolby-NR/dbx-Schalter für Wiedergabe auf die gleiche Position wie bei der Aufnahme einstellen.
* Die Kassetten, die mit Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, mit Dolby B bzw. Dolby C kennzeichnen.
* Zur Aufnahme von Kassetten, die im Kassettenradio im Auto oder einem Kassetten-Spieler ohne Dolby-Rauschunterdrükung wiedergegeben werden sollen, den Dolby-NR/dbx-Schalter auf DOLBY NR OFF stellen.

AKTIVE SERVO-VORMAGNETISIERUNG DOLBY HX PRO [Abb. 11]

Bei der Aufnahme einer Schallquelle mit hohen Frequenzanteilen bewirken diese Anteile eine Vormagnetisierung, wodurch die Höhenwiedergabe beeinträchtigt wird. DOLBY HX PRO ist ein Servo-Steuersystem, wodurch die Vormagnetisierung stets konstant gehalten wird, indem das Aufnahmesignal und der Aufnahmevormagnetisierungsstrom als ganzes berechnet werden. Auf diese Weise werden sogar mit LH-Bändern hochwertige, an Reineisenbänder heranreichende Leistungen erzielt, da der Frequenzgang durch Stabilisierung der dynamischen Frequenz-Kennwerte insgesamt linear gehalten wird. Darüber hinaus vergrößert die DOLBY HX PRO-Funktion den Dynamikumfang der Höhenwiedergabe.

* Es handelt sich hierbei nicht um ein Rauschverminderungs-System
* Das System arbeitet automatisch, wenn die Aufnahme-Betriebsart aktiviert ist. Mit diesem Gerät aufgenommene Bänder mit ihrem dynamischen Klang können ohne weiteres auf anderen Kassettendecks bzw. tragbaren Kassettenspielern wiedergegeben werden.

CIRCUIT REDUCTEUR DE BRUIT DOLBY NR B-C

La plupart des magnétophones à cassettes du marché sont maintenant équipés d'un circuit réducteur de bruit Dolby B. Cet appareil est doté d'un circuit Dolby C, mis au point pour réduire encore plus efficacement le niveau des bruits.

Précautions à l'emploi du circuit Dolby

* A la lecture d'une basnde, régler le sélecteur Dolby NR/dbx à la même position que lors de l'enregistrement.
* Identifier les cassettes enregistrées avec intercalage du cuicuit Dolby B ou C.
* A l'enregistrement d'une bande qui sera utilisée dans une stéreo auto ou sur un lecteur de cassette non pourvu du circuit Dolby/dbx, régler le sélecteur Dolby NR à la position OFF.

SERVO POLARISATION ACTIVE DOLBY HX PRO [Fig. 11]

Lorsque une source contenant des parties à haute fréquence est enregistrée, ces parties fonctionnent comme polarisateurs et les caractéristiques de haute fréquence se détériorent. Le DOLBY HX PRO est un système servo-contrôlé qui maintient la constante de polarisation en calculant le signal d'enregistrement et la polarisation enregistrée en même temps.
Une performance égale à celle des bandes métal est obtenue même avec des bandes LH, parceque la fréquence de réponse est aplanie à tout moment en stabilisant les caractéristiques de fréquence dynamique. Par ailleurs, le DOLBY HX PRO augmente de manière substantielle la gamme dynamique de haute fréquence.

* Ce n'est pas un système de réduction de bruit.
* Le système fonctionne automatiquement lorsque la platine est placée sur le mode enregistrement. Le son dynamique enregistré avec cette platine peut être reproduit normallement sur d'autres platines et sur des appareils stéréo à casque.

SISTEMA DE REDUCCIÓN DE RUIDOS DOLBY B-C

La mayoría de las platinas de casete de la actualidad están equipadas con el sistema de reducción de ruidos Dolby B. Esta platina también está equipada con el sistema Dolby C, que se ha desarrollado para conseguir una reducción de ruidos más eficiente.

Precauciones de uso con los sistemas Dolby

* Durante la reproducción, ponga el selector Dolby/dbx en la misma posición que se utilizó durante la grabación.
* En las cintas grabadas con sistema Dolby, marque el sistema utilizado (B o C).
* Cuando grabe una cinta que vaya a utilizar en un sistema estereofónico para el automóvil u otro equipo que no cuente con sistema Dolby/dbx, desconecte (posición OFF) el sistema Dolby al grabar.

SERVOPOLARIZACIÓN ACTIVA DOLBY HX PRO [Fig. 11]

Cuando se graban señales que contienen componentes de alta frecuencia, estos componentes funcionan como una polarización y las caracteristicas de las altas frecuencias empeoran.
El DOLBY HX PRO es un servosistema de control que mantiene la polarización a un nivel constante calculando la señal de grabación y la corriente polarizadora de grabación como una unidad. Incluso al usar cintas normales (LH), pueden conseguirse resultados comparables a los de cintas de metal porque la respuesta de frecuencia se mantiene uniforme en todo momento, estabilizando así las características de la gama dinámica. Además, el DOLBY HX PRO aumenta notablemente las características dinámicas de las altas frecuencias.

* Este no es un sistema de reducción de ruidos.
* El sistema funciona automáticamente cuando el magnetófono está en el modo de grabación. El sonido dinámico grabado con este magnetófono puede reproducirse normalmente en cualquier otro magnetófono (ya sean componentes o portátiles).

CIRCUITO DOLBY NR B-C

Quasi tutte le piastre di registrazione attualmente sul mercato incorporano il circuito di riduzione del rumore Dolby B. Questo apparecchio incorpora anche il circuito Dolby C, il quale riduce il rumore in modo ancorá più efficace.

Precauzioni per l'uso del circuito Dolby NR

* Per riprodurre un nastro, regolare il selettore del Dolby /dbx sulla medesima posizione usata per la registrazione.
* Non dimenticare di annotare sulle cassette se sono state registrate con il Dolby B o C.
* Quando si registra su un nastro da usare in un registratore per auto o per un riproduttore di nastri senza Dolby, regolare il selettore del Dolby/dbx sulla posizione DOLBY NR OFF.

SERVO BIAS ATTIVO DOLBY HX PRO [Fig. 11]

Durante la registrazione di una sorgente caratterizzata con passaggi di alte frequenze, tali frequenze causano deviazioni con conseguente deterioramento delle alte frequenze. Il DOLBY HX PRO è un sistema servo-assistito che mantiene il livello bias a un valore costante calcolando il segnale in registrazione e la corrente deviatrice in registrazione nell'insieme. Prestazioni da nastro Metal sono ottenibili anche con nastri LH poiché la risposta in frequenza viene mantenuta piatta costantemente tramite una stabilizzazione delle caratteristiche delle frequenze dinamiche. Inoltre, il sistema DOLBY HX PRO espande considerevolmente la gamma dinamica delle alte frequenze.

* Questo non è un sistema di riduzione del rumore.
* Il sistema entra automaticamente in funzione quando il registratore viene posto al modo di registrazione. Il suono dinamico registrato con questo registratore può essere riprodotto normalmente con qualsiasi registratore e qualsiasi tipo di cuffia stereofonica.

UNATTENDED RECORDING

- When making an unattended recording, check the following items.
  1. Is the tape-run direction set correctly?
  2. Is the reverse mode set correctly?

Operation

① Set the srarting time and the broadcasting time or finish time on the timer.
② Load a cassette.
③ Adjust the recording level with the REC LEVEL knob.
④ Turn the TIMER switch to REC.

Preparations for unattended recording are now complete. Recording will start when the power is supplied after the timer activates.

Caution
* Other than when using the unattended recording capability, always leave the timer switch in the "OFF" position.

UNBEAUFSICHTIGTE AUFNAHME

- Zur Ausführung von unbeaufsichtigten Aufnahmen die folgenden Punkt überprüfen.
  1. Ist die Bandlaufrichtung korrekt eingestellt?
  2. Ist die Reverse-Betriebsart korrekt eingestellt?

Betrieb

① Die Einschalzeit und die Sendezeit oder Ausschaltzit an der Schaltuhr.
② Eine Kassette einlegen.
③ Den Aufnahmepegel mit dem REC LEVEL-Regler aussteuern.
④ Den TIMER-Schalter auf REC stellen.

Die Vorbereitungen für unbeaufsichtigte Aufnahme sind damit abgeschlossen. Die Aufnahme beginnt, sobald der Timer die Stromversorgung herstellt.

Zur Beachtung
* Außer für Schaltuhr-Aufnahme muß der S chaltuhr-Schalter immer auf "OFF" stehen.

WAKE-UP PLAYBACK

① Set the operation time for the timer.
② Select the PLAY position on the TIMER switch on this unit.
This is all that is needed to prepare for wake-up playback. At the preset time, the timer will turn on the power. Then playback will start.

WIEDERGABE ZUM AUFWECKEN

① Mit dem im Tuner eingebauten Timer die Betriebszeit einstellen.
② Den TIMER-Schalter auf PLAY stellen.
Die Vorbereitungen für eine Wiedergabe zum Aufwecken sind nun beendet. Die Stromversorgung wird zum voreingestellten Zeitpunkt durch den Timer eingeschaltet. Danach beginnt die Wiedergabe.

ENREGISTREMENT SANS SURVEILLANCE

- Pour réaliser ce type d'enregistrement sans surveillance, veiller à respecter les points suivants:
  1. Le sens de défilement de la bande est-il correctement déterminé?
  2. Le mode d'inversion est-il correctement déterminé?

Fonctionnement

① Régler l'heure de début et la durée de l'émission à enregistrer ou l'heure de fin sur la minuterie.
② Introduire une cassette.
③ Régler le niveau d'enregistrement avec le bouton de niveau d'enregistrement (REC LEVEL).
④ Placer l'interrupteur de la minuterie (TIMER) sur REC.

Les préparatifs permettant l'enregistrement sans surveillance sont désormais achevés. L'enreigstrement commence dès que l'alimentation électrique au tuner est rétablie par la minuterie.

Précaution
* Toujours laisser le commutateur de la minuterie sur la position "OFF" lorsque l'on n'utilise pas la possibilité d'enregistrement sans surveillance.

GRABACIONES EN AUSENCIA

- Cuando haga grabaciones estando ausente, compruebe los puntos siguientes.
  1. ¿ Está correctamente ajustado el sentido de avance de la cinta?
  2. ¿ Está correctamente ajustado el modo de inversión?

Funcionamiento

① Establezca la hora de comienzo y el tiempo de transmisión u hora de fin en el temporizador.
② Cargue una cinta casete.
③ Regule el nivel de grabación con el mando de nivel de grabación (REC LEVEL).
④ Ponga el interruptor del temporizador (TIMER) en la posición REC (grabación).

De esta manera se completan los preparativos para grabar en ausencia. La grabación comenzará cuando el temporizador restablezca la alimentación a las unidades respectivas a la hora establecida.

Precaución
* Con excepción de cuando vaya a grabar en ausencia, deje siempre el interruptor del temporizador en la posición OFF.

REGISTRAZIONE NON SORVEGLIATA

- Prima di effettuare registrazioni non sorvegliate, osservare quanto segue:
  1. È la direzione di avanzamento del nastro impostata correttamente?
  2. È il modo di riversamento impostato correttamente?

Operazione

① Programmare l'ora de inizio la durato l'ora di fine della trasmisione sul timer.
② Inserire un nastro a cassetta.
③ Regolare il livello registrazione con il comando del livello di registrazione (REC LEVEL).
④ Porre l'interruttore TIMER alla posizione REC.

La procedura per una registrazione non sorvegliata è quindi terminata. La registrazione ha inizio all'attivazione del timer.

Attenzione!
* A meno che si usi il dispositivo di registrazione in assenza, lasciare sempre l'interruttore del timer in posizione OFF.

REVEIL MUSICAL (PLATINE II)

① Déterminer l'heure de mise en marche de la minuterie incorporée dans le tuner.
② Choisir la position PLAY sur le commutateur TIMER sur cette unité.
C'est tout ce qui est nécessaire pour un réveil musical. A l'heure préréglée, la minuterie mettra l'unité sous tension. Puis la lecture commencera.
quement sur le mode de bande (TAPE). Puis la lecture commencera.

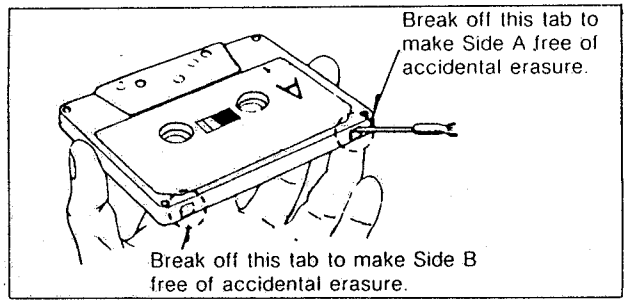
DESPERTAMIENTO CON MÚSICA

① Establezca la hora de activación del temporizador incorporado en el sintonizador.
② Seleccione la posición PLAY en el interruptor del temporizador (TIMER) de este aparato.
Esto es todo que se necesita para despertarse con música. A la hora establecida, el temporizador encenderá las unidades. Luego comenzará la reproducción.
automáticamente la modalidad de cinta (TAPE). Luego comenzará la reproducción.

RIPRODUZIONE PER SVEGLIA

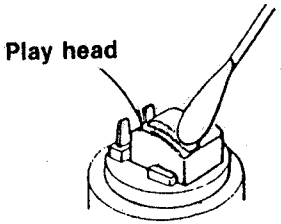
① Predispore l'ora per l'attivazione del timer incorporato nel sintonizzatore.
② Regolare l'interruttore TIMER di questo apparecchio sulla posizione PLAY.
Con queste operazione i preparativi per la riproduzione per sveglia sono terminati. All'ora preselezionata, il timer attiverà l'alimentazione. Quindi, la riproduzione avrà inizio.
namento al modo "TAPE". Quindi, la riproduzione avrà inizio.

[Fig. 12], [Abb. 12]

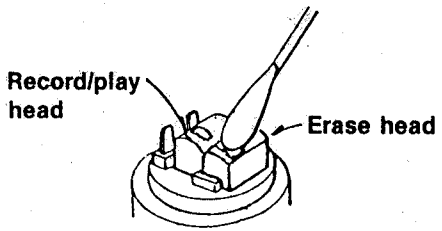


[Fig. 13], [Abb. 13]

Deck 1



Deck 2



PREVENTING ACCIDENTAL ERASURE

All cassettes feature a safety device to prevent accidental erasure. To ensure that a favorite tape is protected from being erased, use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs at the corners of the cassette, as shown in the illustration. Once the tabs are removed, the REC button cannot be set, thus preventing the tape from being erased. [Fig. 12]

Re-use:
Recording on a cassette from which the tabs have been removed can be done by covering the tab openings with a piece of cellophane or electrical tape.

* Take care not to cover the CrO_2 tape detection slot when covering the tab openings.

ERASING TAPE

If a tape recorded program is no longer required, a new recording can be mad on the same tape. The earlier program is erased and replaced by the new program. To completely erase a tape, set the REC LEVEL controls to 0 and perform recording. This will completely erase the tape.

CLEANING [Fig. 13]

During use, the heads, capstan and pinch roller of the unit pick up small particles of dust from the tape. If these particles are permitted to accumulate, they can have a detrimental effect on both recording and playback performance. It is therefore recommended that the parts be kept clean at all times.

- Wipe the head with the head cleaning swab 2 or 3 times a month to gain the best tonal quality.

LÖSCHSCHUTZ

Alle Kassetten besitzen eine Sicherheitsvorrichtung, die verhindert, daß man Aufzeichnungen unbeabsichtigt löscht. Dazu muß man, wie aus der Abbildung ersichtlich, die Plastikzungen auf der Rückseite der Kassette mit einem Schraubenzieher oder ähnlichen Werkzeug herausbrechen. Wird eine Kassette mit herausgebrochenen Plastikzungen eingelegt, kann die Aufnahmetaste des Gerätes nicht mehr niedergedrückt werden. [Abb. 12]

Wiederverwendung:
Es ist möglich, auf Kassetten, deren Plastikzungen herausgebrochen sind, wieder aufzunehmen. Dazu muß man die Öffnungen mit Klebeband überkleben.

* Beim Überkleben der nach dem Herausbrechen der Plastikzungen entstandenen Öffnungen ist darauf zu achten, daß die CrO_2-Banderkennungsöffnung nicht ebenfalls überklebt wird.

LÖSCHEN DES BANDES

Falls ein auf Band aufgezeichnetes Programm nicht mehr benötigt wird, kann auf dasselbe Band eine neue Aufzeichnung gemacht werden. Das alte Programm wird gelöscht und durch das neue Programm ersetzt. Um ein Band ganz zu löschen, stellen Sie die Aufnahmepegelregler (REC LEVEL) auf 0 und führen die Aufzeichnung durch. Dadurch wird das Band vollständig gelöscht.

REINIGUNG [Abb. 13]

Beim Betrieb sammeln sich an den Tonköpfen, der Andruckrolle und der Tonwelle des Gerätes Staub und Schmutzpartikel an. Wenn diese nicht entfernt werden, können sie zur Wiedergabeverzerrung und Tonqualitätsverschlechterung führen. Daher empfiehlt es sich, diese Teile stets sauber zu halten.

- Zur Erhaltung der optimalen Tonqualität den Kopf 2 oder 3 mal im Monat mit einem Tonkopf-Reinigungsstäbchen reinigen.

PREVENTION D'UN EFFACEMENT ACCIDENTEL

Toutes les cassettes sont munies d'un dispositif de securité permettant d'empêcher un effacement accidentel. Pour être certain qu'un enregistrement que l'on aime soit protégé contre l'effacement, utiliser un tournevis ou un objet pointu afin de casser les onglets de plastique situés aux coins de la cassette, comme l'indique l'illustration. Si les onglets sont cassés, il est impossible de manipuler la touche d'enregistrement (REC), ce qui empêche donc l'effacement de la bande. [Fig. 12]

Réemploi:
Il est possible d'effectuer des enregistrements sur une cassette dont les onglets ont été cassés en recouvrant les encoches à l'aide d'un morceau de cellophane ou de ruban adhésif.

* Lors de l'opération de couverture des encoches de protection de la cassette, veiller à ne pas recouvrir l'encoche de détection de bande CrO_2.

EFFACEMENT DE BANDE

Si un programme de bande enregistré n'est plus utile, un nouvel enregistrement peut être effectué sur la même bande. Le programme précédant est effacé et emplacé par le nouveau programme.
Pour effacer complètement une bande, régler les curseurs de niveau d'enregistrement (REC LEVEL) sur 0 et effectuer un enregistrement. Cela permettra d'effacer totalement la bande.

NETTOYAGE [Fig. 13]

Pendant le fonctionnement, les têtes, le cabestan et le galet presseur ramassent de petites particules de poussière venant de la bande. Si on laisse ces particules s'accumuler, elles risquent d'avoir un effet néfaste sur l'enregistrement aussi bien que la lecture. Il est par conséquent recommandé de maintenir continuellement ces pièces en bon état de propreté.

- Frotter, 2 ou 3 fois par mois, la tête à l'aide du coton-tige pour obtenir la meilleure qualité de tonalité.

PREVENCIÓN DE BORRADOS ACCIDENTALES

Todas las casetes tienen un dispositivo de seguridad para evitar su borrado accidental. Para asegurarse de que sus cintas preferidas quedan protegidas contra borrados accidentales, use un destornillador o herramienta en punta para romper las lengüetas de plástico situadas en las esquinas de la casete, tal como se muestra en la ilustración. Cuando se han quitado las lengüetas no se podrá accionar el botón de grabación (REC) evitándose asi el borrado de la cinta. [Fig. 12]

Para volver a grabarla:
Es posible grabar en una casete que no tenga las lengüetas protectoras cubriendo los orificios de las lengüetas con un trozo de cinta de celofán o cinta aislante.

* Tenga cuidado de no cubrir la ranura de detección de cintas CrO_2 cuando tape las aberturas de las lengüetas.

BORRADO DE LA CINTA

Si ya no necesita más un programa grabado en cinta, puede hacerse una nueva grabación sobre la misma cinta. El programa anterior se borra y es substituido por el nuevo. Para borrar una cinta completamente, ponga los mandos del nivel de grabación (REC LEVEL) en la posición 0 y active la modalidad de grabación. Esto permite borrar completamente la cinta.

LIMPIEZA [Fig. 13]

Durante su uso, las cabezas, eje de arrastre y rodillo presor de la platina recogen pequeñas partículas y polvo de la cinta. Si se permite la acumulación de estas partículas, pueden tener un efecto detrimente tanto en la grabación como en la reproducción. Por ello es recomendable que estas piezas estén limpias en todo momento.

- Limpie la cabeza con un bastoncillo limpiador 2 ó 3 veces al mes con el fin de preservar la calidad del sonido.

PREVENZIONE DI CANCELLAZIONI ACCIDENTALI

Tutte le cassette possiedono un dispositivo di sicurezza per la prevenzione delle cancellazioni accidentali. Per proteggere le registrazioni più importanti, con un cacciavite o altro oggeto appuntito spezzare le linguette di plastica agli angoli della cassetta, come mostrato nella figura. Una volta tolte le linguette, il tasto di registarzione (REC) non può più essere abbassato evitando cosi le cancellazione del nastro. [Fig. 12]

Per registrare di nuovo:
E possibile registrare di nuovo una cassetta da cui siano state tolte le linguette coprendone le aperture con del cellofan o nastro isolante.

* Fare attenzione a non coprire le aperture per il rivelamento di nastri CrO_2 quando si coprono le aperture delle linguette della cassetta.

CANCELLAZIONE DEL NASTRO

Se non si desideri più un programma registrato sul nastro, si può effettuare una nuova registrazione sullo stesso nastro. Il programma precedente viene cancellato e sostituto dal nuovo programma. Per cancellare completamente un nastro, impostare il comando del livello di registrazione (REC LEVEL) su "0" ed effettuare la registrazione. Ciò cancellerà completamente il nastro.

PULITURA [Fig. 13]

Con l'uso, le testine, il cabestano e il rullo pressore dell'apparecchio accumulano particelle e polvere dai nastri. Se queste non vengono rimosse, esse possono influire negativamente sulla registrazione e l'ascolto. Raccomandiamo quindi che queste parti vengano sempre mantenute pulite.

- Pulire la testina con i bastoncini 2 o 3 volte al mese, cosi da conservare le buone prestazioni dell'apparecchio.

SPECIFICATIONS

Type	Stereo cassette tape deck
Track format	4 tracks, 2 channels
Power supply	**AD-WX808E, Z** AC 220 V, 50/60 Hz **AD-WX808K, G** AC 240 V, 50/60 Hz **AD-WX808U** AC 120 V, 60 Hz **AD-WX808H** AC 120 V/220 V/240 V switchable, 50/60 Hz
Power consumption	**AD-WX808E, K, G, Z** 36 W **AD-WX808H, U** 30 W
Frequency response	METAL tape: 20 – 18,000 Hz CrO_2 tape: 20 – 17,000 Hz NORMAL tape: 20 – 16,000 Hz
Signal-to-noise ratio	92 dB (CrO_2 tape dbx NR ON) 73 dB (METAL tape DOLBY C NR ON)
Wow and flutter	Deck [1] 0.1% (According to DIN 45500) 0.055% (WRMS) Deck [2] 0.1% (According to DIN 45500) 0.055% (WRMS)
Tape speed	4.8 cm/sec. (1-7/8 ips), 9.5 cm/sec (Double speed)
Recording system	AC bias (frequency 100 kHz)
Erase system	AC erase
Motor	DC Servomotor × 2
Heads	Record/playback head × 1 (AMORPHOUS HEAD) Playback head × 1 (AMORPHOUS HEAD) Erase head × 1
Inputs	LINE IN maximum input sensitivity: 50 mV (over 50 kΩ)
Outputs	LINE OUT standard output level: 400 mV (0 VU); suitable load impedance: over 47 kΩ.
Dimensions	430(W) × 126.5(H) × 318.5(D)mm
Weight	5.5 kg
Accessories	Connection cord × 2

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.
- Dolby noise reduction and HX Pro headroom extension manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro originated by Bang & Olufsen.
- "Dolby," the double-D symbol, and "HX PRO" are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- dbx is a trademark owned and registered by dbx.

TECHNISCHE DATEN

Typ	Stereo-Kassettendeck
Spurformat	4 Spuren, 2 Kanäle
Spannungsversorgung	**AD-WX808E, Z** Netz 220 V, 50/60 Hz **AD-WX808K, G** Netz 240 V, 50/60 Hz **AD-WX808U, C** Netz 120 V, 60 Hz **AD-WX808H** Netz 120 V/220 V/240V umschaltbar, 50/60 Hz
Leistungsaufnahme	**AD-WX808E, K, G, Z** 36 W **AD-WX808H, U** 30 W
Frequenzgang	Reineisenbänder: 20 – 18.000 Hz CrO_2-Positions-Band: 20 – 17.000 Hz NORMAL-Band: 20 – 16.000 Hz
Störspannungsabstand	92 dB (CrO_2-Positions Band, mit dbx Rauschunterdrückung) 73 dB (Metallband, mit Dolby-C-Rauschunterdrückung)
Gleichlaufschwankungen	Deck [1] 0,1% (Gemäß DIN 45500) 0,055% (WRMS) Deck [2] 0,1%(Gemäß DIN 45500) 0,055% (WRMS)
Bandgeschwindigkeit	4,8 cm/s, 9,5 cm (doppelte Geschwindigkeit)
Aufnahmesystem	Wechselstrom-Vormagnetisierung (Frequenz 100 kHz)
Löschsystem	Wechselstrom-Löschung
Motor	Gleichstrom-Servomotor × 2
Tonköpfe	Aufnahme/Wiedergabekopf × 1 (AMORPHOUS HEAD) Wiedergabekopf × 1 (AMORPHOUS HEAD) Löschkopf × 1

Eingänge	Maximale Eingangsempfindlichkeit der Direkteingangsbuchsen (LINE IN): 50 mV (über 50 kOhm)
Ausgänge	Normaler Ausgangspegel der Direktausgangsbuchsen (LINE OUT): 400 mV (0 VU); geeignete Lastimpedanz: über 47 kOhm
Abmessungen	430(D) × 126,5(H) × 318,5(T)mm
Gewicht	5,5 kg
Zubehör	Stereostecker-Kabel × 2

- Änderungen der technischen Daten und der äußeren Aufmachung wegen Verbesserungen des Produktes jederzeit vorbehalten.
- Dolby Rauschunterdrückung und HX Pro headroom extension hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro entstand bei Bang & Olufsen.
- "Dolby", das Doppel-Symbol und "HX PRO" sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- dbx ist ein eingetragenes Warenzeichen von dbx.

SPECIFICATIONS

Type	Magnétophone à cassette stéréo
Format de piste	4 pistes, 2 canaux
Alimentation	**AD-WX808E, Z** Cour. alt. 220 V, 50/60 Hz **AD-WX808K, G** Cour. alt. 240 V, 50/60 Hz **AD-WX808U** Cour. alt. 120 V, 60 Hz **AD-WX808H** Cour. alt. 120 V/220 V/240 V Commutable, 50/60 Hz
Consommation	**AD-WX808E, K, G, Z** 36 W **AD-WX808H, U** 30 W
Résponse en fréquence	Bande métalliques: 20 – 18.000 Hz Bande CrO_2: 20 – 17.000 Hz Bande Normal: 20 – 16.000 Hz
Rapport signal/bruit	92 dB (Bande CrO_2, dbx NR en fonction) 73 dB (Bande métalliques, DOLBY NR C en fonction)
Pleurage et scintillement	Platine [1] 0,1% (Selon DIN 45500) 0,055% (WRMS) Platine [2] 0,1% (Selon DIN 45500) 0,055% (WRMS)
Vitesse de bande	4,8 cm/s, 9,5 cm/s. (vitesse double)
Système d'enregistrement	Polarisation cour. alt. (fréquence 100 kHz)
Système d'effacement	Effacement cour. alt.
Moteur	Servomoteur CC × 2
Têtes	Tête d'enregistrement/reproduction × 1 (AMORPHOUS HEAD) Tête d'enregistrement × 1 (AMORPHOUS HEAD) Tête effacement × 1

Entrées	Sensibilité d'entrée maximum entrée de ligne (LINE IN): 50 mV (au-delà 50 kΩ)
Sorties	Niveau de sortie standard LINE OUT: 400 mV (0 VU); impédance de charge adaptable: au-delà de 47 kΩ.
Dimensions	430(L) × 126,5(H) × 318,5(P)mm
Poids	5,5 kg
Accessoires	Cordons stéréo a broche × 2

- Les spécifications et la présentation sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suite d'amélioration.
- Réduction de bruit Dolby et HX Pro headroom extension fabriqués sous license de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro est d'origine Bang & Olufsen.
- "Dolby", le symbole double D et HX PRO sont des marques déposées de Dolby Laboratories Licencing Corporation.
- dbx est une marque de fabrique de dbx.

ESPECIFICACIONES

Tipo: Platina de casete estereofónica

Formato de pistas: 4 pistas, 2 canales

Alimentación:
AD-WX808E, Z
220V CA, 50/60 Hz
AD-WX808K, G
240V CA, 50/60 Hz
AD-WX808U
120V CA, 60 Hz
AD-WX808H
120/220/240V CA commutable, 50/60 Hz

Consumo de energia:
AD-WX808E, K, G, Z
36 watios
AD-WX808H, U
30 watios

Respuesta de frecuencia

Cinta de metal:	20 – 18.000 Hz
Cinta CrO_2:	20 – 17.000 Hz
Cinta LH:	20 – 16.000 Hz

Relación señal-ruido: 92 dB (cinta CrO_2, dbx activado)
73 dB (cinta de metal, Dolby C activado)

Fluctuación y efecto de trémolo: Platina [1]
0,1% (según DIN 45500)
0,055% (WRMS)
Platina [2]
0,1% (según DIN 45500)
0,055% (WRMS)

Velocidad de la cinta: 4,8 cm/seg, 9,5 cm/seg (velocidad doble)

Sistema de grabación: Polarización de CA (frecuencia de 100 kHz)

Sistema de borrado: Borrado por CA

Motores: 2 servomotores de CC

Cabezas: Cabeza de grabación/reproducción ×1
(AMORPHOUS HEAD)
Cabeza reproduccion ×1
(AMORPHOUS HEAD)
Cabeza borrado ×1

Entradas Sensibilidad máxima de LINE IN: 50 mV (más de 50k-ohmios)

Salidas Nivel normal de LINE OUT: 400 mV (0 VU)
Impedancia de carga adaptable: más de 47k-ohmios

Dimensiones 430(an) × 126,5(al) × 318,5(prof)mm

Peso 5,5 kg

Accesorios 2 Cables con enchufe de per no estéreo

- Las especificaciones y el aspecto están sujetos a cambio sin aviso previo, para mejora del producto.
- Reduccoin de ruido Dolby y HX Pro haedroom extension fabricados bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro producido por Bang & Olufsen.
- "Dolby", el simbolo de la doble D y "HX PRO" son marcas registradas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- dbx es una marga registrada propiedad de dbx.

DATI TECNICI

Tipo Registratore a cassette stereo

Sistema di piste 4 piste, 2 canali

Potenza richiesta
AD-WX808E, Z
C.A. 220 V, 50/60 Hz
AD-WX808K, G
C.A. 240 V, 50/60 Hz
AD-WX808U
C.A. 120 V, 60 Hz
AD-WX808H
C.A. 120 V/220 V/240 V commutabile, 50/60 Hz

Consumo d'energia
AD-WX808E, K, G, Z
36 W
AD-WX808H, U
30 W

Risposta in frequenza

Nastro al metallo:	20 – 18.000 Hz
Nastro CrO_2:	20 – 17.000 Hz
Nastro LH:	20 – 16.000 Hz

Rapporto segnale/rumore 92 dB (nastro CrO_2 e dbx attivato)
73 dB (nastro al metallo e DOLBY NR C attivato)

Fluttuazione di velocità
Sezione [1]
0,1% (Secondo DIN 45500)
0,055% (WRMS)
Sezione [2]
0,1% (Secondo DIN 45500)
0,055% (WRMS)

Velocità del nastro 4,8 cm/sec, 9,5 cm/sec (due velocità)

Sistema di registrazione Polarizzazione C.A. (frequenza 100 kHz)

Sistema di cancellazione Cancellazione C.A.

Motore Servomotore CC × 2

Testine Registrazione/Riproduzione ×1
(AMORPHOUS HEAD)
Riproduzione ×1
(AMORPHOUS HEAD)
Canecellazione ×1

Entrate	Massima sensibilità in entrata di linea: 50 mV (più di 50 kΩ)
Uscite	Livello di uscita standard in uscita di linea: 400 mV (0 VU), impedenza di carico utile: più di 47 kΩ.
Dimensioni	430(lunghezza) × 126,5(altezza) × 318,5(profondità)mm
Peso	5,5 kg
Accessori	2 Cari a spina stereo

- Caratteristiche e forma esterna possono cambiare senza preavviso in quanto la politica della nostra ditta è di apportare continue migliorie.
- Dispositivo Dolby di riduzione del rumore e HX Pro headroom extension sono fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro creata da Bang & Olufsen.
- La parola Dolby, il simbolo di doppia D e HX PRO Licensing Corporation.
- dbx è un marchio di fabbrica posseduto e registrato dalla dbx.